

*vilenica*

mednarodni  
literarni festival  
international  
literary festival

36.

strah in  
**pogum**  
fear and  
**courage**

7.-12. 9. 2021

## Vilenica med strahom in pogumom

36. Vilenica se z letošnjo temo, čeprav je ta še kako aktualna in povezana z nepredvidljivim globalnim dogodkom pandemije, pravzaprav vrača tudi v svoje začetke. Sprašuje se namreč o strahu in pogumu ter o vlogi, ki jo v igri med obema igrajo književnost in književniki. Mnogi so se namreč v času pandemije in zapiranja družbe sicer vrnili h knjigam, a h knjigam predvsem kot tolažbi in pobegu pred strašno realnostjo zunaj naših domov; pred realnostjo vseprisotne smrti. V strahu so zapustili skupnost, se obrnili vase, v individualizem, egoizem; strah je rojeval teorije zarote, antiintelektualizem, omogočal priložnostno dobičkarstvo, nestrpnost, ovdruštvo, razvrednotenje življenj drugih, nas razkrajal v posamezne otočke, v katerih je treba poskrbeti zase in za svoje, kopičiti majhne banalnosti in neumnosti.

Po drugi strani je še veliko nevarnejši družbeni strah, ki se nas je polotil. V tesnobi izolacije smo mnogi prestrašeno opazovali, kako so nam skupaj z nujnimi ukrepi za zajezitev epidemije skoraj neopazno uveljavili tudi nove oblike nadzora, omejitve svobode govora ter državljkanskih in človekovih pravic. Lahkomiselno, brez premisleka in konsenza, brez demokratičnega nadzora. V trenutku, ko nismo bili več skupnost, smo bili tudi vse manj demokracija. Številne države in sistemi so se na zdravstveno grožnjo odzvali s stopnjevanim družbenim nasiljem. Namesto da bi prebjali najboljše v nas, krepili moč idej, sporazumevanja, dogovora, so nad nas pošiljali policijo, inšpekcije, ukrepe; se na kritiko odzivali z oblastnim cinizmom, zaničevanjem, zmerjanjem, sovražnim govorom. Prestrašeno smo opazovali tudi, kako nam je pred očmi razpadla združena Evropa: vzniknile so nove meje, nove delitve, novi nacionalizmi. In če velja, da je srednja Evropa »meteorološki pojav«, dobiva ta pojav vse bolj podobo depresije.

Ne smemo pa spregledati, da je literatura spodbujala tudi h kritiki, premisleku, uporu, protestu; tako posredno s svojo idejo kot precej neposredno, saj so bili v prvih vrstah tistih, ki so v teh časih

zastavili svoje telo, tvegali lastno zdravje, tudi številni pesniki in pesnice ter pisatelji in pisateljice, ki so s pesmijo, zapisi, branjem, govorom, vzhliki navdihovali soljudi. Ki so po vsej Evropi obujali podobo pisatelja disidenta, pisatelja, čigar beseda je tako nevarna, da ga skušajo utišati s pendraki, zaporom, izbrisom. Ki so se oglasili, zastavili svoj glas za demokracijo, človečnost, solidarnost, čeprav so bili zlahka odpravljeni med teoretike zarot, razširjevalce smrti, ovce, celo teroriste. In ne nazadnje, ki so v teh časih, ko so bile knjižnice, knjigarne, gledališča in druge kulturne ustanove zaprte, čeprav so bili mnogi med njimi s tem resno materialno ogroženi, nesebično delili svojo umetnost na spletu, jo delali širše dosegljivo, stvar vseh, nam lajšali tesnobo, strah, nezaupanje, boleznen.

To je pogum, na katerem lahko gradimo, pogum, ki nas spodbuja k skupni viziji, rešitvam, ki bodo zajele vse, ki za zdravje in varnost ne bodo žrtvovale naših delavskih, državljkanskih in človekovih pravic, ki so jih izborile generacije pred nami, tudi generacije pogumnih književnikov in književnic po Evropi in svetu. In zato književnost mora biti in tudi je pomembna sooblikovalka in soustvarjalka »nove normalnosti«. Festival Vilenica ni in ne more biti le prostor branja, predstavljanja literature ter avtorjev in avtoric, ampak naj bo tudi prostor živega, živahnega pogovora o literaturi, diskusij, dialoga in druženja avtorjev in avtoric, tako med sabo kot z bralcji in bralkami. Vilenica ni toliko kraj v srednji Evropi kot kraj, okrog katerega srednja Evropa nastaja.

Aljoša Harlamov,  
predsednik žirije Vilenice

## Vilenica Between Fear and Courage

While remaining very current and responding to the unpredictable global phenomenon of pandemics, the theme of the 36<sup>th</sup> Vilenica is revisiting its beginnings – examining fear and courage and the role played by writers in their regions. During the pandemic and social lockdowns, many of us returned to books, though mostly to find comfort and escape from the terrible reality outside our homes, from the reality of persistent death. In fear, we left our communities and turned within, into individualism, egoism; fear gave birth to conspiracy theories, anti-intellectualism, facilitating profiteering, intolerance, snitching, devaluing other people's lives, splintering us into individual islands where one needs to take care of oneself and close ones, accumulating banalities and idiocies.

However, the social fear that has gripped us is much more dangerous. In the anxiety of isolation, many observed with fear how, together with urgent measures to manage the epidemics, new forms of control, restrictions of speech and of civic and human rights were introduced almost unnoticed. Frivolously, without consideration or consensus, without democratic oversight. When we were no longer a community, we were increasingly less of a democracy. Many countries and systems responded to the health threat with increased social violence. Instead of bringing out the best in people, strengthening the power of ideas, consensus, they sent police, inspectors, carried out measures, and responded to criticism with autocratic cynicism, derision, hate speech. We also observed with fear how united Europe was falling apart in front of our eyes, as new borders, new divisions, new nationalisms emerged. If Central Europe is considered a 'meteorological phenomenon,' the phenomenon increasing resembles a depression.

*Do not forget that literature also urges us to be critical, to think, to resist, to protest: both directly with its ideas and quite indirectly. In these times, many poets and writers were ahead of people who put their bodies on the line, their health at risk, who used poems, writings, reading, speeches and calls to inspire. All over Europe, they brought to life the image of the*

dissident writer, a writer whose words can be so dangerous that there are attempts to silence him or her by means of batons, prison, erasures. Writers raised their voices, they were a voice for democracy, humanity, solidarity, although they were labelled conspiracy theorists, death proponents, sheep, even terrorists. Last but not least, in the time when libraries, bookshops, theatres and other cultural institutions were closed, they selflessly spread their art online, made it more widely accessible, something for everyone, easing our anxiety, fear, distrust and pain, although many faced material hardship.

*This is the courage that we can build on, the courage that drives us to a common vision, to solutions that will embrace everyone, that will not sacrifice the workers', civic and human rights won by the previous generations, including generations of courageous writers from Europe and elsewhere. Therefore, literature should and always has co-shaped and co-created 'new normality'. Moreover, the Vilenica Festival cannot be only a site of reading, presenting literature and writers, but should be a site of living, of lively discussion on literature, of debates, of dialogue and of socialising among writers and with readers. Vilenica is not merely a place in Central Europe but also a place where Central Europe is created.*

Aljoša Harlamov  
President of the Vilenica Jury

2	<i>Aljoša Harlamov:</i> Vilenica med strahom in pogumom
8	Koncept 36. Vilenice
12	Program po dnevih
24	Lokacije dogodkov 36. Vilenice
26	Beseda o festivalu Vilenica
28	Jama Vilenica
	<b>Nagrade, podeljene na festivalu</b>
30	Mednarodna literarna nagrada vilenica
32	Nagrainec Vilenice 2021
36	Slovenski avtor v središču 2021
40	Pisateljska nagrada SEP za mlade avtorje
44	Nagrada kristal Vilenice
46	Gostje Vilenice 2021
	<b>Publikacije Vilenice</b>
51	Zbornik Vilenica
52	Antologije Vilenice
58	Zbirka vileniških nagrajencev SEP
58	Zbirka Vilenice v sodelovanju s Cankarjevo založbo
	<b>Projekti sodelovanja</b>
60	Srednjeevropska pobuda (SEP)
62	Slovenija – častna gostja mednarodnega knjižnega sejma v Frankfurtu
64	LIT-DATING
66	Mednarodni komparativistični kolokvij
70	Vilenica 2021 v literarnih oddajah Radia Slovenija
72	<i>Dušan Merc:</i> Strah in pogum za leto 2021
76	Zahvala
78	Organizacija

4	<i>Aljoša Harlamov:</i> Vilenica between Fear and Courage
10	The Concept of the 36 <sup>th</sup> Vilenica
18	Day-by-Day Programme
24	Venues of the 36 <sup>th</sup> Vilenica Festival
27	About the Vilenica Festival
29	Vilenica Cave
	<b>The Prizes Awarded at the Festival</b>
30	The Vilenica International Literary Prize
34	Vilenica 2021 Prize Winner
38	Slovenian Author in Focus 2021
40	CEI Award for Young Writers
45	The Crystal Vilenica Award
46	Vilenica 2021 Guests
	<b>Vilenica Publications</b>
51	The Vilenica Almanac
55	Vilenica Anthologies
59	The Vilenica CEI Collection
59	The Vilenica Series in Collaboration with Cankarjeva Založba Publishing House
	<b>Cooperation Projects</b>
61	Central European Initiative (CEI)
63	Slovenia – Guest of Honour at the Frankfurt Book Fair
65	LIT-DATING
68	International Comparative Literature Colloquium
71	Vilenica 2021 on Radio Slovenija Literature Programmes
74	<i>Dušan Merc:</i> Fear and Courage for 2021
77	Acknowledgements and Thanks
78	Organisation

## ›Evropa se širi in krči. Strah in pogum‹

Mednarodni literarni festival Vilenica je eden najpomembnejših evropskih literarnih dogodkov, ki s svojim delovanjem prinaša zavedanje o nujnosti kulturnega pluralizma ter poziva k mirnemu sobivanju v svetu. Vilenica že vse od svojih pričetkov prerašča okvire – iz tame Vilenica na površje, z geografskega območja srednje Evrope pa v širše mednarodno okolje, pri čemer je bila na svoji dosedanjji poti priča mnogim družbenim pretresom in velikim zgodovinskim dogodkom. Iz refleksije preteklosti v sedanji čas, ko se ponovno soočamo z izostrenim družbeno-političnim dogajanjem ter spremenjeno izkušnjo bivanja v pandemičnem svetu, Vilenica festivalski fokus med letoma 2020 in 2024 usmerja v temo ›Evropa se širi in krči. Lani jo je začela z vprašanjem ›Quo vadis?‹, v letu 2021 pa bo geslo festivala ›Strah in pogum‹, kakor je svojo zbirko novel, ki obravnava razliko med človekovim zgodovinskim poslanstvom in njegovo človečnostjo, naslovil Edvard Kocbek, ki se ga bomo letos spomnili ob 40. obletnici njegove smrti.

›Ali je strah le druga plat poguma?‹ bo tako osrednje vprašanje Vilenice 2021 kot odziv na čas, v katerem smo se zaradi svetovne pandemije znašli v fizični, a tudi vse večji socialni in psihološki izoliranosti, omejeni na virtualne stike, družbene mehurčke, ki jih je skoraj nemogoče predreti in še oblikovati polje javnega, družbenega, ne da bi pri tem prišli v navzkrižje z zakonom oziroma izpostavljeni svoje zdravje in zdravje drugih. V času, ko se zdi, da je najpogumnejše dejanje to, da ostajamo doma, se v vse bolj prestrašenem svetu uveljavljajo nove meje, nove oblike nadzora, hkrati z omejevanjem svobode govora ter državljkanskih in človekovih pravic, kar deloma izhaja iz ponovnega vznikanja nacionalizmov in totalitarizmov. Virtualni pa niso zgolj naši stiki, temveč se zdi enako virtualna, prividna ideja združene Evrope, ki ji tudi v pandemiji ni uspelo držati skupaj. Po drugi strani so pojem ›poguma‹ političnim in družbenim aktivistom ugrabili teoretični zarote, spodbujevalci antiintelektualizma in skeptiki znanosti ter ga iz ›poguma za druge‹ oblikovali v dejanje skrajnega (neoliberalnega) individualizma in sebičnosti.

Je to čas, ko moramo obuditi vlogo pisatelja oziroma intelektualca kot disidenta? Ima literatura v tem času še moč navdihovanja poguma, preseganja intime in individualizma v pogum kot družbeni upor? Kako je lahko pisatelj zaveznik drugih, če njegovo dejanje ni zastavitev lastnega položaja, celo življenja; če ne gre za pogumno izpoved, ampak za fikcijo? Gre pri molku večine res vedno samo za strah ali gre tudi za konformizem, ki pozablja, da mir in čas, ki so ju nekateri v samozisolaciji našli zase, za pisanje in branje, vzdržujejo ljudje, ki jim je bila odvzeta možnost izbire, ki jim je bil ›pogum‹ vsiljen, ker je njihovo delo nujno za ohranjanje družbe in sistema? Kako se upreti kollektivnemu strahu, če je ta predstavljen kot edina racionalna in solidarnostna izbira?

Na vsa ta in številna druga vprašanja bo skušala odgovoriti Vilenica tudi v letu 2021: z razvejenim programom, ki ga bo odlikoval premišljen izbor medgeneracijsko raznolikih mednarodnih in domačih gostov. V želji po živem dialogu in posredovanju med različnimi literaturami in kulturami se bo festivalsko dogajanje prepletalo z literarnimi branji, prevajalskim delom, izdajanjem publikacij in omizji, s katerimi bomo omogočili širjenje obzorij in pozornost namenjali tako manjšim kot večjim literaturam. V ospredje bomo tokrat postavili portugalsko književnost, s partnerskimi festivali pa še dodatno poskrbeli za živahno izmenjavo med slovensko literaturo, njeni sosesčino in svetom, saj si festival ves čas prizadeva prinašati tujo literaturo in kulturo v Slovenijo (ter slovensko v tujino). S krepitvijo mednarodnega in domačega dialoga, z odmevnim delovanjem in uglednimi priznanji (mednarodna nagrada vilenica in kristal Vilenice) bo festival Vilenica v letu 2021 še naprej opozarjal na nujnost poguma sredi strahu – poguma, ki nas povezuje, poguma, ki spregovori, ko vsi molčijo, poguma, ki se iz napisanih besed prevaja v družbena dejanja.

## Fear and Courage

*The Vilenica International Literary Festival is a major European literary event which fosters awareness of the necessity of cultural pluralism and calls for peaceful co-existence in the world. From the very beginning, the Vilenica Festival has tended to reach beyond its borders: from the Vilenica Cave to the surface of the earth, from the geographical area of Central Europe to a larger international environment. On its way, it has witnessed many social upheavals and historic events. Shifting its focus between 2020 and 2024 from reflections on the past to the present time, when we are faced with another socio-political crisis and an altered perception of existence in a pandemic world, the Vilenica Festival addresses the theme 'Europe Is Expanding and Shrinking'. This theme having been launched in 2020 with the question 'Quo Vadis?', the motto for 2021 is 'Fear and Courage', the title of a short prose collection exploring the conflict between an individual's historical mission and his or her humanity. The author of the collection, Edvard Kocbek, will be commemorated next year, on the 40<sup>th</sup> anniversary of his death.*

*The central question of Vilenica 2021, 'Is fear simply the other side of courage?', is a response to our time, in which we find ourselves plunged by the pandemic into physical, as well as growing social and psychological isolation: we are limited to virtual contacts and social bubbles, which are practically impossible to break through so as to form a public and social field without running afoul of the law or jeopardising our own and others' health. At a time when the bravest act seems to be staying at home, an increasingly frightened world is witnessing new limitations, new forms of control accompanied by infringements on the freedom of speech and civic and human rights – infringements which partly stem from the re-emergence of nationalisms and totalitarian societies. Indeed, there is a virtual quality not only to our contacts but to the whole phantom idea of a united Europe, which has failed to rally even during the pandemic. On the other hand, the concept of 'courage' has been snatched from political and social activists by conspiracy theorists, promoters of anti-intellectualism and science sceptics, who have transformed*

*it from 'courage for others' into an act of extreme (neo-liberal) individualism and selfishness.*

*Has the time come to revive the role of the writer or intellectual as a dissident? Does literature at this time still have the power to inspire courage, to transcend intimacy and individualism, and thus attain courage-as-a-social-revolt? How can writers be allies to other people if their act is not an imperilment of their own position or, indeed, life? if their text is not a courageous confession but mere fiction? Should the silence of the majority always be ascribed to fear alone, or is there also a touch of conformism, which forgets that the peace and time for private reflection, for writing and reading, discovered by some people in self-isolation, are kept alive by those who have been deprived of choice? whose 'courage' has been imposed on them because their work is vital to the maintenance of the system and society? How to withstand collective fear when the latter is presented as the only choice endowed with rationality and solidarity?*

*All these questions and many more will be tackled by the 2021 Vilenica Festival, with a diverse programme marked by a careful selection of international and national guests spanning several generations. Aiming for a lively dialogue and for mediation between various literatures and cultures, the Festival events will be interwoven with literary readings, translation work, new publications and panel discussions, all intended to broaden the horizon and all attentive to smaller and larger literatures alike. The focus is on Portuguese literature, while the collaboration with our partner festivals will provide additional lively exchange between Slovenian literature, its neighbourhood and the world, for our Festival has always sought to introduce foreign literatures and cultures to Slovenia (and vice versa). By strengthening the international and national dialogues, by staging high-visibility activities and by bestowing eminent awards (the Vilenica International Literary Prize and the Crystal Vilenica Award), the Vilenica Festival will continue in 2021 to underline the necessity of courage in the midst of fear – a courage to forge a link between us, a courage to speak out when all are silent, a courage translated from written word to social act.*

TOREK

**7. 9.****Dogodek v živo**

**12.00–15.00** 19. Mednarodni komparativistični kolokvij: ›Literatura in vojna: problemi, teksti, konteksti‹ (1. del)

*Vodji:* Tone Smolej in Igor Žunkovič

*Referenti:* Matevž Kos, Tone Smolej, Alen Širca in Igor Žunkovič (Slovenija)

Ljubljana, Filozofska fakulteta UL, Modra dvorana  
*Kolokvij bo potekal v slovenščini in angleščini.*

**14.00** Podelitev pisateljske nagrade SEP 2021 za mlade avtorje in predstavitev nagrajencev

*Podelitev bo potekala v angleščini s slovenskimi podnapisi.*

**17.00** Pogum sredi strahu (1. del)

*Kratki portretni filmi:* Zoltán Danyi (Madžarska), Matthias Göritz (Nemčija), Kristina Hočevar (Slovenija) in Jani Oswald (Avstrija/Slovenija)

**Dogodek v živo**

**19.00** Vilenica gostuje v Hrastniku

Kristina Hočevar (Slovenija) in Jani Oswald (Avstrija/Slovenija)

*Povezuje:* Simona Solina

Hrastnik, atrij Knjižnice Antona Sovreta Hrastnik, v primeru dežja v knjižnici

**Dogodek v živo**

**20.00** Vilenica gostuje v Kopru

Milan Dekleva (Slovenija), slovenski avtor v središču

*Povezuje:* Irena Urbič

Koper, Atrij Regionalnega RTV-centra Koper/Capodistria, v primeru dežja v Studiu 3

SREDA

**8. 9.****Dogodek v živo**

**13.00–16.00** 19. Mednarodni komparativistični kolokvij: ›Literatura in vojna: problemi, teksti, konteksti‹ (2. del)

*Vodji:* Tone Smolej in Igor Žunkovič

*Referenti:* Milan Aleksić (Srbija), Kristina Bojanović (Črna Gora) in Časlav Koprivica (Srbija)

Ljubljana, Filozofska fakulteta UL, Modra dvorana  
*Kolokvij bo potekal v slovenščini in angleščini.*

**17.00** Pogum sredi strahu (2. del)

*Kratki portretni filmi:* Jazra Khaleed (Grčija), Larissa Lai (Kanada), Lena Ruth Stefanović (Črna gora) in Nenad Veličković (Bosna in Hercegovina)

**19.00** Okrogla miza: ›Virus svobode: o pravicah, svobočinah in dolžnostih v času 'nove normalnosti'‹

*Sodelujejo:* Zoltán Danyi (Madžarska), Milan Dekleva (Slovenija), Kristina Hočevar (Slovenija), Jani Oswald (Avstrija/Slovenija)

*Povezuje:* Aljoša Harlamov

*Pogovor bo potekal v slovenščini in angleščini;*  
tolmači Špela Pokovec.

ČETRTEK

**9. 9.****11.00 LIT-DATING:**

virtualni program za literarne posrednike (1. del)  
*V sodelovanju z Javno agencijo za knjigo RS.*

**11.00** Pogum v besedah (1. del)

*Literarno branje:* Zoltán Danyi (Madžarska), Kristina Hočevar (Slovenija), Jani Oswald (Avstrija/Slovenija) in prejemnik nagrade  
**SEP 2021 za mlade avtorje**

**14.00** Kristal Vilenice 2021 – kratki portretni film

**17.00** Okrogla miza:

›Evropa: birokracija ali anarhija‹

*Sodelujejo:* **Matthias Göritz** (Nemčija), **Jazra Khaleed** (Grčija), **Larissa Lai** (Kanada) in **Lena Ruth Stefanović** (Črna gora)

*Povezuje:* **Luka Novak**

*Pogovor bo potekal v angleščini s prevodom v slovenščino; tolmači Breda Biščak.*

#### Dogodek v živo

**19.00** Vilenica gostuje v Ljubljani

**Milan Dekleva** (Slovenija), slovenski avtor v središču

*Povezuje:* **Andrej Blatnik**

Ljubljana, Vrt Lili Novy (vrt DSP), v primeru dežja v Avditoriju Moderne galerije  
V sklopu dogodka bo predvajan portretni film, posvečen Milanu Deklevi.

.....  
PETEK

## 10. 9.

**11.00** **Milan Dekleva**, slovenski avtor v središču – portretni film

#### Dogodek v živo

**16.30** Z branjem v jesen

**Zoltán Danyi** (Madžarska), **Matthias Göritz** (Nemčija), **Kristina Hočvar** (Slovenija), **Lena Ruth Stefanović** (Črna gora) in **Nenad Veličković** (Bosna in Hercegovina)

*Povezuje:* **Breda Biščak**

Ljubljana, Vrt Lili Novy (vrt DSP), v primeru dežja v Avditoriju Moderne galerije

#### Dogodek v živo

**19.00** Misli nagrajenca

**Josef Winkler** (Avstrija), nagrajenec Vilenice 2021

*Povezuje:* **Vesna Kondrič Horvat**

*Glasba:* **Duo Aritmija**

Ljubljana, Mestni muzej Ljubljana

*Pogovor bo potekal v nemščini s prevodom v slovenščino; tolmači Amalija Maček.*

V sklopu dogodka bo predvajan portretni film, posvečen Josefu Winklerju.

Pokrovitelj dogodka je Mestna občina Ljubljana.

Število mest je omejeno. Predhodne prijave udeležbe sprejemamo na [info@vilenica.si](mailto:info@vilenica.si).

.....  
SOBOTA

## 11. 9.

**11.00** Pogum v besedah (2. del)

*Literarno branje:* **Matthias Göritz** (Nemčija), **Jazra Khaleed** (Grčija), **Larissa Lai** (Kanada), **Lena Ruth Stefanović** (Črna gora) in **Nenad Veličković** (Bosna in Hercegovina)

#### Dogodek v živo

**13.00** Vilenica na Krasu

**Zoltán Danyi** (Madžarska), **Jani Oswald** (Avstrija/Slovenija), **Lena Ruth Stefanović** (Črna gora) in **Nenad Veličković** (Bosna in Hercegovina)

*Povezuje:* **Breda Biščak**

Sežana, Kosovelov dom, Amfiteater, v primeru dežja v Kosovelovem domu

**17.00** **Josef Winkler** (Avstrija), nagrajenec

Vilenice 2021 – portretni film

**Dogodek v živo**

**18.30** Slovesna podelitev nagrade vilenica za leto 2021 Josefu Winklerju

*Literarno branje: Sandro William Junqueira in Álvaro Seiča* (Portugalska)

*Podelitev nagrade: Dušan Merc, predsednik Društva slovenskih pisateljev*

*Utemeljitev nagrade: Amalija Maček, članica žirije za Vilenico*

*Povezuje: Živa Rogelj*

Lokev, Jama Vilenica

Število mest je omejeno. Predhodne prijave udeležbe sprejemamo na [info@vilenica.si](mailto:info@vilenica.si).

NEDELJA

**12. 9.**

**11.00** Slovesna podelitev nagrade vilenica za leto 2021 Josefu Winklerju, posnetek dogodka

**17.00** Portugalska na Vilenici

*Kratka portretna filma: Sandro William Junqueira in Álvaro Seiča* (Portugalska)

**19.00** Okrogla miza: Sodobna portugalska književnost:

*Sodelujejo: Sandro William Junqueira,*

**Ricardo Marques in Álvaro Seiča** (Portugalska)

*Povezuje: Blažka Müller*

*Pogovor bo potekal v portugalščini s prevodom v slovenščino; tolmači Edvin Dervišević.*

**Spremljevalni program**

SREDA

**8. 9.**

**17.00** Literarni popoldan z Matthiasom Göritzem  
**Matthias Göritz** (Nemčija)

*Povezuje: Mojca Kranjc*

*Interpretacija besedila v slovenščini: Luka Marcen Ljubljana, Vrt Lili Novy (vrt DSP), v primeru dežja na DSP*

*Pogovor bo potekal v nemščini s prevodom v slovenščino; tolmači Amalija Maček.*

Udeležba je možna v skladu s PCT protokolom. Vljudno vas prosimo, da pri obisku dogodkov upoštevate priporočila NIJZ.

Virtualni festivalski dogodki bodo potekali na festivalski spletni strani, Facebook strani in YouTube kanalu.

[www.vilenica.si](http://www.vilenica.si)



Vabimo vas, da pred dogodki obiščete spletno stran [www.vilenica.si](http://www.vilenica.si), kjer bodo objavljene morebitne spremembe programa. Vsi dogodki na festivalu so za obiskovalce brezplačni.

TUESDAY

## 7 September

### Live Event

**12.00–15.00** 19<sup>th</sup> International Comparative Literature Colloquium: ‘Literature and War: Problems, Texts, Contexts’ (Part I)

*Chairs: Tone Smolej and Igor Žunkovič*

*Participants: Matevž Kos, Tone Smolej,*

**Alen Sirca in Igor Žunkovič** (Slovenia)

Ljubljana, Faculty of Arts UL, Blue Hall

*The Colloquium will be held in Slovenian and English.*

**14.00** Presentation of the CEI 2021 Award for Young Writers and a Portrait of the Winner  
*The presentation will be screened in English, with translation into Slovenian.*

**17.00** Courage in the Midst of Fear (Part I)  
*Short film portraits: Zoltán Danyi* (Hungary), **Matthias Göritz** (Germany), **Kristina Hočevvar** (Slovenia) and **Jani Oswald** (Austria/Slovenia)

### Live Event

**19.00** Hosting Vilenica in Hrastnik

**Kristina Hočevvar** (Slovenia) and **Jani Oswald** (Austria/Slovenia)

*Moderator: Simona Solina*

Hrastnik, Atrium of the Anton Sorev Library  
 Hrastnik (in case of rain, in the library)

### Live Event

**20.00** Hosting Vilenica in Koper

**Milan Dekleva** (Slovenia), Slovenian Author in Focus

*Moderator: Irena Urbič*

Koper, Atrium of the RTV Slovenia Regional Broadcasting Centre Koper/Capodistria (in case of rain, in Studio 3)

WEDNESDAY

## 8 September

### Live Event

**13.00–16.00** 19<sup>th</sup> International Comparative Literature Colloquium: ‘Literature and War: Problems, Texts, Contexts’ (Part II)

*Chairs: Tone Smolej and Igor Žunkovič*

*Participants: Milan Aleksić* (Serbia), **Kristina Bojanović** (Montenegro) and **Časlav Koprivica**

(Serbia)

Ljubljana, Faculty of Arts UL, Blue Hall

*The Colloquium will be held in Slovenian and English.*

**17.00** Courage in the Midst of Fear (Part II)

*Short film portraits: Jazra Khaleed* (Greece), **Larissa Lai** (Canada), **Lena Ruth Stefanović** (Montenegro) and **Nenad Veličković** (Bosnia and Herzegovina)

**19.00** Round Table: The Virus of Freedom: on Rights, Freedoms and Duties in the Time of ‘New Reality’

*Participants: Zoltán Danyi* (Hungary), **Milan Dekleva** (Slovenia), **Kristina Hočevvar** (Slovenia), **Jani Oswald** (Austria/Slovenia)

*Moderator: Aljoša Harlamov*

*The discussion will be held in Slovenian and English.  
 Translation by Špela Pokovec.*

THURSDAY

## 9 September

**11.00** LIT-DATING:

Virtual Programme for Literary Intermediaries (Part I)

*In collaboration with the Slovenian Book Agency.*

**11.00** Courage within Words (Part I)

*Literary reading: Zoltán Danyi* (Hungary),

**Kristina Hočevvar** (Slovenia), **Jani Oswald**

(Austria/Slovenia) and **the recipient of the CEI Award for Young Writers 2021**

**14.00** The Crystal Vilenica Award – short portrait film

**17.00** Round table: 'Europe: Bureaucracy or Anarchy'

*Participants:* **Matthias Göritz** (Germany), **Jazra Khaleed** (Greece), **Larissa Lai** (Canada) and **Lena Ruth Stefanović** (Montenegro)

*Moderator:* **Luka Novak**

*The discussion will be held in English. Translation into Slovenian by Breda Biščak.*

#### Live Event

**19.00** Hosting Vilenica in Ljubljana

**Milan Dekleva** (Slovenia), Slovenian Author in Focus

*Moderator:* **Andrej Blatnik**

Ljubljana, the Lili Novy Garden (the Garden of the SWA) (in case of rain in the Auditorium of the Museum of Modern Art)

A film portrait dedicated to Milan Dekleva will be screened as part of the event.

#### FRIDAY

## 10 September

**11.00** **Milan Dekleva**, Slovenian Author in Focus – film portrait

#### Live Event

**16.30** Book the Autumn

**Zoltán Danyi** (Hungary), **Matthias Göritz** (Germany), **Kristina Hočevar** (Slovenia), **Lena Ruth Stefanović** (Montenegro) and **Nenad Veličković** (Bosnia and Herzegovina)

*Moderator:* **Breda Biščak**

Ljubljana, the Lili Novy Garden (the Garden of the SWA) (in case of rain in the Auditorium of the Museum of Modern Art)

#### Live Event

**19.00** Thoughts of the Prize Winner

**Josef Winkler** (Austria), Vilenica 2021 Laureate

*Moderator:* **Vesna Kondrič Horvat**

*Music:* **Duo Aritmija**

Ljubljana, City Museum of Ljubljana

*The discussion will be held in German. Translation into Slovenian by Amalija Maček.*

A film portrait dedicated to Josef Winkler will be screened as part of the event.

The event is sponsored by The City Municipality of Ljubljana.

Due to limited seating in the venue, pre-registration for this event is required at [info@vilenica.si](mailto:info@vilenica.si).

#### SATURDAY

## 11 September

**11.00** Courage within Words (Part II)

*Literary reading:* **Matthias Göritz** (Germany), **Jazra Khaleed** (Greece), **Larissa Lai** (Canada), **Lena Ruth Stefanović** (Montenegro) and **Nenad Veličković** (Bosnia and Herzegovina)

#### Live Event

**13.00** Vilenica in Karst

**Zoltán Danyi** (Hungary), **Jani Oswald** (Austria/Slovenia), **Lena Ruth Stefanović** (Montenegro) and **Nenad Veličković** (Bosnia and Herzegovina)

*Moderator:* **Breda Biščak**

Sežana, Kosovel Cultural Centre, Amphitheater (in case of rain, in the Kosovel Cultural Centre)

**17.00** **Josef Winkler** (Austria), Vilenica 2021

Laureate – film portrait

**Live Event**

**18.30** Presentation of the Vilenica 2021 Prize to Josef Winkler

*Literary reading: Sandro William Junqueira and Álvaro Seiça* (Portugal)

*Laudation: Dušan Merc, President of the Slovene Writers' Association*

*Presentation of the Prize: Amalija Maček, Member of the Vilenica Jury*

*Moderator: Živa Rogelj*

*Lokev, Vilenica Cave*

Due to limited seating in the venue, pre-registration for this event is required at [info@vilenica.si](mailto:info@vilenica.si).

**SUNDAY****12 September**

**11.00** Presentation of the Vilenica 2021 Prize to Josef Winkler, recording of the event

**17.00** Portugal at Vilenica

*Short film portraits: Sandro William Junqueira and Álvaro Seiça* (Portugal)

**19.00** Round Table: 'Contemporary Portuguese Literature'

*Participants: Sandro William Junqueira, Ricardo Marques and Álvaro Seiça* (Portugal)

*Moderator: Blažka Müller*

*The discussion will be held in Portugal. Translation into Slovenian by Edvin Dervišević.*

**Accompanying Programme****WEDNESDAY****8 September**

**17.00** Literary afternoon with Matthias Göritz  
**Matthias Göritz** (Germany)

*Moderator: Mojca Kranjc*

*Slovenian Interpretation: Luka Marcen*

Ljubljana, the Lili Novy Garden (the Garden of the SWA) (in case of rain, at the SWA)

*The discussion will be held in German. Translation into Slovenian by Amalija Maček.*

Participation is possible in accordance with the RVT (Recovered, Vaccinated, Tested) protocol. We kindly ask you to follow the recommendations of the Slovenian National Institute of Public Health when attending events.

Virtual festival events will take place on the festival website, Facebook page and YouTube channel.

[www.vilenica.si](http://www.vilenica.si)



Before the events, please check [www.vilenica.si](http://www.vilenica.si) for any changes to the Programme. All festival events are free of charge.

## Lokacije dogodkov 36. Vilenice / Venues of the 36<sup>th</sup> Vilenica festival

### 1. Hrastnik

Knjižnica Antona Sovreta Hrastnik /  
Anton Sovre Hrastnik Library,  
Trg Franca Kozarja 7

### 2. Koper

Regionalni RTV-center Koper/Capodistria / RTV  
Slovenia Regional Broadcasting Centre Koper/  
Capodistria, Ulica OF 15

### 3. Lokev, Jama Vilenica / Vilenica Cave

### 4. Ljubljana

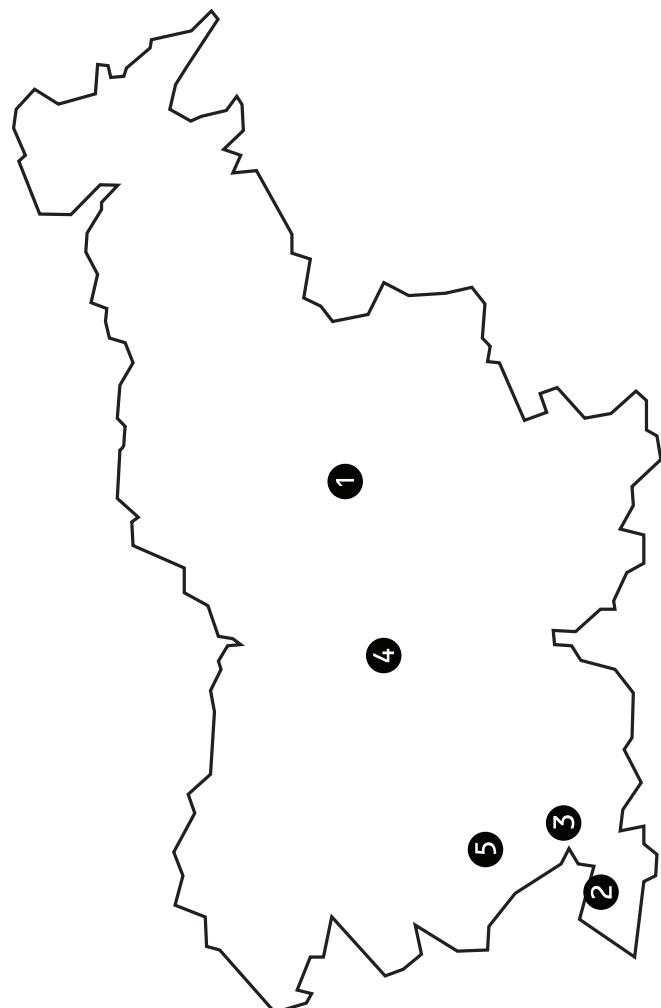
Filozofska fakulteta UL /  
Faculty of Arts, University of Ljubljana,  
Aškerčeva cesta 2

Mestni muzej Ljubljana /  
City Museum of Ljubljana, Gosposka ulica 15  
Moderna galerija / Museum of Modern Art,  
Cankarjeva cesta 15

Vrt Lili Novy (vrt DSP) / the Lili Novy Garden  
(the Garden of the SWA), Tomšičeva ulica 12

### 5. Sežana

Kosovelov dom / Kosovel Cultural Centre,  
Kosovelova ulica 4a



## Beseda o festivalu Vilenica

Mednarodni literarni festival Vilenica je srečanje pesnikov, pisateljev, dramatikov in eseijistov iz srednje Evrope in širšega območja, ki ga Društvo slovenskih pisateljev organizira na Krasu in drugod po Sloveniji. Osrednji dogodek festivala je vse od prve Vilenice leta 1986 podelitev mednarodne literarne nagrade vilenica avtorju iz srednje Evrope za vrhunske dosežke na področju literarnega ustvarjanja in esejistike. Nagrajenca izbere žirija Vilenice, slovesna podelitev pa poteka v sugestivnem okolju kraške Jame, ki je dala ime nagradi. Poleg velike nagrade podelimo v okviru festivala tudi kristal Vilenice. Najmlajšo med vileniškimi nagradami, mlado vilenico, podeljuje Združenje književnikov Primorske v soorganizaciji z Javnim skladom za kulturne dejavnosti – Območna izpostava Sežana. Vileniški festival navadno poteka v drugem tednu septembra, vključuje pa številne literarno-kulturne dogodke: literarna branja, okrogle omizje, kolokvije ter predstavitve književnosti in knjižnih publikacij. Skrbno zasnovanemu programu se v zadnjih letih pridružuje tudi filmska produkcija. Avtorji iz srednje Evrope in drugih držav, ki jih izbere žirija Vilenice ob upoštevanju predlogov konzultantov, se predstavijo na enem od literarnih branj in v zborniku Vilenica. Strokovni program nudi veliko priložnosti za poglobljeno razpravo o aktualnih literarnih, kulturnih in širših družbenih temah, družabni dogodki pa ustvarjajo prostor sproščenega druženja in spoznavanja.

## About the Vilenica Festival

*The Vilenica International Literary Festival, a gathering of poets, prose writers, dramatists and essayists from Central Europe and beyond, is organized by the Slovene Writers' Association. The festival takes place annually in Lipica and at other venues in Slovenia. Since the first Vilenica gathering in 1986, the climax of the event has been the presentation of the Vilenica International Literary Prize, in accordance with the festival's statute to a Central European author for outstanding achievements in the field of literature and essay writing. The Prize Winner is selected by the Vilenica jury, while the official presentation takes place in the impressive atmosphere of the Karst cave which gave its name to both the prize and the festival. Along with the grand Vilenica Prize, another award is presented within the festival: the Crystal Vilenica. The youngest of all Vilenica prizes is the Young Vilenica awarded by the Primorska Region and JSKD – Republic of Slovenia Public Fund for Cultural Activities (Sežana Regional Branch). Featuring numerous literary and cultural events – literary readings, round-table discussions, symposia, presentations of contemporary literatures and literary publications – the Vilenica festival usually takes place in the second week of September. In recent years, film production has joined the carefully designed program. The Vilenica jury, advised by the jury consultants, selects authors from Central Europe and beyond. At one of the several literary readings participants read their work, while the Vilenica Almanac features extracts of their writing in the original as well as in Slovenian and English translation. The theoretical part of the festival provides many opportunities for in-depth discussions, while social events add to a relaxed atmosphere for socializing and meeting.*

## Jama Vilenica

Jama Vilenica pri Lokvi je najstarejša turistična jama v Evropi. žeavnega leta 1633 jo je dal njen takratni lastnik grof Petač (Petazzi) v upravo lokavski župniji. Do sredine 19. stoletja je slovela kot najlepša, največja in najbolj obiskana jama matičnega Krasa. Dolgo zapuščena, je Vilenica ponovno zaživila leta 1963, ko je skrb zanjo prevzelo Jamarsko društvo Sežana. Člani društva so v svojem prostem času postopoma obnovili poti in uredili električno razsvetljavo. Jama je nekoč močno burila domišljijo obiskovalcev in domačini so verjeli, da v njej prebivajo dobre vile. Tako je Vilenica dobila svoje ime.

Za informacije o obisku jame se obrnite na Jamarsko društvo Sežana,  
[info@vilenica.com](mailto:info@vilenica.com); [www.vilenica.com](http://www.vilenica.com).

## Vilenica Cave

*Vilenica Cave, which lies near the village of Lokev in the far west of Slovenia, reputedly has the longest tradition of speleological tourism in Europe. In the year 1633, the count Petazzi entrusted management of Vilenica Cave to the parochial office of Lokev. Until the middle of the 19<sup>th</sup> century, Vilenica had the reputation of being the largest, most beautiful and most frequented cave in the central Karst. Long forlorn, passed over in favour of even larger caves in the region, Vilenica's fortunes were revived in 1963 when the local Sežana Caving Club began taking an interest in it. The club's members renovated its galleries in their leisure time and installed electric lighting. The cave, which in bygone centuries stoked the imagination of visitors, is believed by locals to be the home of good fairies and this is how Vilenica got its name ('vila' being the Slovenian word for fairy).*

*Tourist information: Sežana Caving Club,  
[info@vilenica.com](mailto:info@vilenica.com); [www.vilenica.com](http://www.vilenica.com).*

## Mednarodna literarna nagrada vilenica

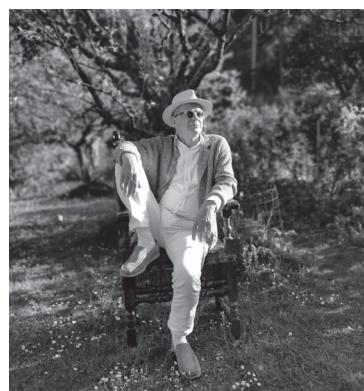
Osrednji dogodek festivala Vilenica je podelitev mednarodne nagrade vilenica, ki se od leta 1986 podeljuje za vrhunske dosežke na področju literarnega ustvarjanja in eseistike avtorju iz srednje Evrope. Nagrajenca izbere strokovna žirija Vilenice, slovesna podelitev pa poteka v sugestivnem okolju kraške jame, ki je dala ime nagradi. Denarna vrednost nagrade je 10.000 evrov.

Nagrado vilenica za leto 2021 prejme Josef Winkler.

## The Vilenica International Literary Prize

*The central event of the Vilenica Festival is the presentation of the Vilenica International Literary Prize, awarded for outstanding achievements in the field of literature and essay writing. The Prize Winner is selected by the Vilenica jury, with the award-giving ceremony held in the evocative ambience of the Karst cave that gives the prize its name. The monetary value of the prize is 10,000 euros.*

*The recipient of the Vilenica 2021 prize is Josef Winkler.*



Josef Winkler

## Dobitniki nagrade vilenica *Recipients of the Vilenica Prize*

- 2021 – Josef Winkler, Avstrija / Austria
- 2020 – Mila Haugová, Slovaška / Slovakia
- 2019 – Dragan Velikić, Srbija / Serbia
- 2018 – Ilijā Trojanow, Bolgarija, Nemčija / Bulgaria, Germany
- 2017 – Jurij Andruhovič (Yuri Andrukhowych), Ukrajina / Ukraine
- 2016 – Dubravka Ugrešić, Hrvaska, Nizozemska / Croatia, Netherlands
- 2015 – Jáchym Topol, Česka / Czech Republic
- 2014 – László Krasznahorkai, Madžarska / Hungary
- 2013 – Olga Tokarczuk, Poljska / Poland
- 2012 – David Albahari, Srbija, Kanada / Serbia, Canada
- 2011 – Mircea Cărtărescu, Romunija / Romania
- 2010 – Dževad Karahasan, Bosna in Hercegovina / Bosnia and Herzegovina
- 2009 – Claudio Magris, Italija / Italy
- 2008 – Andrzej Stasiuk, Poljska / Poland
- 2007 – Goran Stefanovski, Makedonija / Macedonia
- 2006 – Miodrag Pavlović, Srbija / Serbia
- 2005 – Ilma Rakusa, Švica / Switzerland; Karl-Markus Gauß, Avstrija / Austria
- 2004 – Brigitte Kronauer, Nemčija / Germany
- 2003 – Mirko Kovač, Hrvaska / Croatia
- 2002 – Ana Blandiana, Romunija / Romania
- 2001 – Jaan Kaplinski, Estonija / Estonia
- 2000 – Slavko Mihalić, Hrvaska / Croatia
- 1999 – Erica Pedretti, Švica / Switzerland
- 1998 – Péter Nádas, Madžarska / Hungary
- 1997 – Pavel Vilíkanský, Slovaška / Slovakia
- 1996 – Adam Zagajewski, Poljska / Poland
- 1995 – Adolf Muschg, Švica / Switzerland
- 1994 – Josip Osti, Bosna in Hercegovina / Bosnia and Herzegovina
- 1993 – Libuše Moníková, Česka, Nemčija / Czech Republic, Germany
- 1992 – Milan Kundera, Česka, Francija / Czech Republic, France
- 1991 – Zbigniew Herbert, Poljska / Poland
- 1990 – Tomas Venclova, Litva / Lithuania
- 1989 – Jan Skácel, Česka / Czech Republic
- 1988 – Péter Esterházy, Madžarska / Hungary
- 1987 – Peter Handke, Avstrija / Austria
- 1986 – Fulvio Tomizza, Italija / Italy

## Nagajenec Vilenice 2021

Strokovna žirija Vilenice – sestavljajo jo predsednik Aljoša Harlamov, podpredsednik Tone Peršak ter člani Matej Bogataj, Ludwig Hartinger, Aljaž Koprivnikar, Martin Lissiach, Amalija Maček, Aleš Mustar, Andrej Pleterski, Julija Potrč, Jutka Rudaš in Durđa Strsoglavec – je odločila, da nagrado vilenica 2021 prejme Josef Winkler.

### **Josef Winkler**

Avstrijski pisatelj Josef Winkler se je rodil 3. marca 1953 v Kameringu pri Paternionu na severu Koroske. V domači vasi je obiskoval osemletko, nato pa v Beljaku triletno trgovsko šolo. Med letoma 1973 in 1982 je bil zaposlen v administraciji takratne nove Visoke šole za izobraževalne vede, današnje Univerze v Celovcu. V tistem času je skupaj z univerzitetnim profesorjem in pisateljem Aloisom Brandstetterjem ustanovil literarno delovno skupino, ki je h književnemu branju vabila pisatelje iz Avstrije in tujine, ter izdajal literarno revijo Pisanja (*Schreibarbeiten*). Od leta 1982 se ukvarja samo s pisateljevanjem. Je avtor številnih romanov, pripovedi, novel, dnevnikov ter časopisnih in revijalnih prispevkov. Od leta 2012 je predsednik Avstrijskega senata za umetnost.

Že kot otrok se je domačemu in družinskemu, patriarhalnemu okolju, v katerem se je počutil kot tujec, upiral med drugim z branjem knjig in zanimanjem za literaturo. Odraščal v domu brez knjig in »brez besed«; pogosto je bil žrtev psihičnega in fizičnega izživljanja očeta, čigar »ljubezen je veljala živini, nasilje pa otrokom«, medtem ko je bila mati že sama premočno zaznamovana z brazgotinami vojne.

Literarni opus Josefa Winklerja je bogat, odlikujeta ga poseben ritem (primerjajo ga z litanijami) in posvečanje tematiki smrti, zlasti smrti otrok. Svojih travm ne skriva, temveč jih preobraža v literaturo, ki marsikdaj deluje obsesivno, saj se vedno znova vrača k motivom iz otroštva: domovini, smrti, spolnosti, katolicizmu,

življenju na podeželju. Njegovo literaturo zaznamujejo tudi pogosta potovanja po Italiji in predvsem Indiji, kar se kaže med drugim z opisovanjem tamkajšnjih pogrebnih ritualov in njihovim primerjanjem s katoliškimi obredi v domovini. S potovanji v tuje svetove nabira nove vtise in navdih, ki motivno prehajajo v njegovo lastno literaturo.

Že v svoji zgodnji romanopisni trilogiji Divja Koroska (*Das wilde Kärnten*) Winkler z ekstatičnim jezikom opisuje, kako se tradicionalni katoliški milje polašča otroškega domišljajskega sveta. Piše o intenzivnem in težkem soočanju z otroštvom na koroškem podeželju, o svojem avtoritarnem, samopašnem, osovraženem očetu ter o materi, ki je nemočno odredila v svojih lastnih depresijah, pa o vaški skupnosti, ki je izrazito sovražno nastrojena do ljudi in vsakršne življenskosti.

Njegova umetniška pisava se poleg zajemanja iz avtobiografskih izkušenj navezuje tudi na literarno delo drugih pisateljev, s katerimi ga povezuje obravnavanje nekaterih osrednjih tem (smrt, osamljenost, homoseksualnost), kot so npr. Jean Genet, Hans Henny Jahnn, Pier Paolo Pasolini, Georg Büchner in Paul Celan, ter literarno obravnavanje tegob življenja homoseksualcev v družbi, ki jo zaznamujeta patriarhalna in katoliška morala.

Josef Winkler je že svoj prvi roman leta 1979 izdal pri nemški založbi Suhrkamp in ji ostal zvest vse do danes. Njegove knjige so bile doslej prevedene v 17 jezikov, tri tudi v slovenščino: *Wenn es soweit ist (Ko bo nekoč tako daleč)*. Celovec: Mohorjeva, 2006; prev. Amalija Maček), *Roppongi. Requiem für einen Vater (Roppongi. Rekвијем за оčeta)*. Celovec: Mohorjeva, 2012; prev. Lučka Jenčič) in *Ich reiß mir eine Wimper aus und stech dich damit tot (Trepalnico si izpulim in z njo do smrti te zabodem)*. Ljubljana: LUD Literatura, 2013; prev. Amalija Maček).

*Josef.Winkler@aau.at*

## Vilenica 2021 Prize Winner

The Vilenica jury – consisting of Aljoša Harlamov (President), Tone Peršak (Vice President), Matej Bogataj, Ludwig Hartinger, Aljaž Koprivnikar, Martin Lissiach, Amalija Maček, Aleš Mustar, Andrej Pleterski, Julija Potrč, Jurka Rudaš and Durda Strsoglavac – have awarded the Vilenica 2021 Prize to Josef Winkler.

### **Josef Winkler**

The Austrian writer Josef Winkler was born on March 3, 1953, in Kamering near Paternion in northern Carinthia. He attended an eight-year primary school in his home village and then a three-year trade school in Villach. Between 1973 and 1982 he was employed in the administration of the then-new College of Education Sciences, today's University of Klagenfurt. At that time, together with university professor and writer Alois Brandstetter, he set up a literary working group to invite writers from Austria and abroad to give literary readings. He was also publishing the literary magazine Schreibarbeiten (Paperwork). Since 1982, he has been a full-time writer. He is the author of numerous novels, short stories, novellas, diaries as well as newspaper and magazine articles. Since 2012, he has been President of the Austrian Senate for the Arts.

As a child, he resisted the domestic, familial and patriarchal environment in which he felt like a stranger, namely, by reading books and through his interest in literature, among other things. Growing up in a home without books and 'without words,' he was often the victim of the mental and physical abuse of his father, whose 'love was for the cattle and violence for the children,' while his mother was too marked by the scars of war herself.

Josef Winkler's literary oeuvre is rich, distinguished by a special rhythm (often compared to litanies) and a dedication to the theme of death, especially the death of children. He does not hide his traumas but transforms them into literature, which often appears obsessive, as he always returns to motifs from his

childhood: homeland, death, sexuality, Catholicism, life in the countryside. In his literature one can also find traces of his frequent trips to Italy and especially India, which is reflected, among other things, in the description of the funeral rituals there and their comparison with Catholic rites in his homeland. Through his travels to foreign worlds, he gathers new impressions and inspirations, which are motivically transferred to his own literature.

Already in his early novel trilogy *Das wilde Kärnten* (*The Wild Carinthia*), Winkler uses ecstatic language to describe how the traditional Catholic environment takes over the children's imaginary world. He writes about the intense and difficult confrontation with his childhood in the Carinthian countryside, about his authoritarian, self-righteous, hated father and about his mother, who was helplessly hardened in her own depression, and about the village community, which is extremely hostile to people and all real life.

In addition to including autobiographical experiences, his artistic writing also refers to the literary work of other writers with whom he is thematically connected (death, loneliness, homosexuality) – among them, Jean Genet, Hans Henny Jahnn, Pier Paolo Pasolini, Georg Büchner, and Paul Celan. He often writes of the hardships of homosexual life in a society marked by patriarchal and Catholic morality.

Josef Winkler published his first novel in 1979 at the German publishing house Suhrkamp and has remained faithful to it to this day. His books have so far been translated into 17 languages, three also into Slovenian: *Wenn es soweit ist* (Ko bo nekoč takо daleč; Klagenfurt: Mohorjeva, 2006; translated by Amalija Maček), *Roppongi. Requiem für einen Vater* (Roppongi. Rekviem za očeta; Klagenfurt: Mohorjeva, 2012; translated by Lučka Jenčič) and *Ich reiß mir eine Wimper aus und stech dich damit tot* (Trepalnico si izpulim in z njo do smrti te zabodem; Ljubljana: LUD Literatura, 2013; translated by Amalija Maček).

*Josef.Winkler@aau.at*

## Slovenski avtor v središču 2021

Festival Vilenica letos postavlja v središče pesnika, pisatelja, dramatika, esejista in prevajalca Milana Dekleva ter se mu, ob siceršnji predstavitvi in literarnem branju, poklanja s filmskim portretom.

### Milan Dekleva

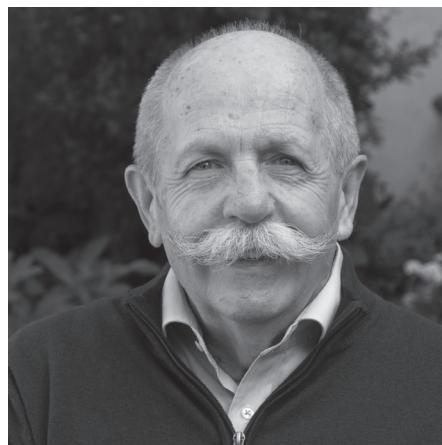
Pesnik, pisatelj, dramatik, esejist in prevajalec Milan Dekleva se je rodil 17. oktobra 1946 v Ljubljani tržaškima Slovencema. Mati je bila pianistica, oče se je ljubiteljsko ukvarjal s slikarstvom; umetnost je bila tako del družinskega življenja. Diplomiral je iz primerjalne književnosti in literarne teorije na Filozofski fakulteti v Ljubljani. Bil je sourednik študentske *Tribune*, Radia Študent in Študentskega kulturnega centra, delal je kot glasbeni pedagog in novinar v kulturnem uredništvu *Ljubljanskega dnevnika*, kjer je tudi urejal književno prilogo Svet v knjigah. Do upokojitve je delal kot urednik kulturnega uredništva ter Otroških in mladinskih programov RTV Slovenija. Dekleva je tudi glasbenik, saj je bil v sedemdesetih letih član glasbene skupine Salamander.

Pesniti je začel zgodaj, objavljal je že pri trinajstih letih. V času študentskega gibanja ter zanimanja za vzhodno kulturo in mišljenje je izdal svojo prvo pesniško zbirko *Mushi mushi*, ki velja za prvo slovensko zbirko haikujev. Zatem se je začel posvečati raziskovanju sveta različnih govoric, pri čemer ga odlikujejo slikovite metaforične in glasovne asociacije (*Dopisovanja, Nagovarjanja*) ter paradoksalne meditacije (*Zapriseženi prah, Odjedanje božjega*). Nato se pesnik spet vrača k začetkom evropskega mišljenja in vzhodnim filozofijam (*Panični človek, Preseženi človek*), ob tem pa uporablja glasbene improvizacije in ljudski humor (*Narečje telesa, Kvantaški stiki*). Kot pesnik odkriva tudi celostni pogled na svet, vesolje, naravo in človeka (*Šepavi soneti, Jezikava rapsodija*). Leta 2013 so v dveh knjigah (na več kot 1300 straneh) izšle Deklevove zbrane in dodane pesmi pod naslovom *Uglaševanje*

*molka* z zajetno bibliografijo. Potlej je nadaljeval in celo intenziviral pisanje poezije, proze, eseistikе in literature za otroke.

Milan Dekleva v svojih pripovednih besedilih, romanah *Oko v zraku*, *Pimlico*, *Zmagoslavje podgan*, *Svoboda belega gumba*, *Benetke, zadnjič*, *Telo iz črk* in kratki prozi *Reševalec ptic* ter *Izkušnje z daljavo* pripoveduje predvsem o življenju posameznikov, ki se znajdejo na osebnih, družbenih in zgodovinskih prelomnicah. Piše tudi lutkovne in radijske igre, pesmi, pripovedi in muzikale za otroke, eseje ter prevaja iz angleščine, italijanščine, hrvaščine in srbsčine.

[milan.dekleva@gmail.com](mailto:milan.dekleva@gmail.com)



Milan Dekleva

## Slovenian Author in Focus 2021

This year's Slovenian Author in Focus is poet, writer, playwright, essayist and translator Milan Dekleva. The Vilenica Festival pays him a tribute with a film portrait, which will be presented within the festival's programme along with a comprehensive presentation and a literary reading.

### Milan Dekleva

Poet, writer, playwright, essayist and translator Milan Dekleva was born on October 17, 1946, in Ljubljana into a family of Triestine Slovenians. His mother was a pianist, his father an amateur painter; art was thus part of his family life. He graduated in Comparative Literature and Literary Theory at the Faculty of Arts in Ljubljana. He was the co-editor of the student magazine Tribuna, Radio Študent and the Student Cultural Center, and worked as a music teacher and journalist in the cultural editorial board of Ljubljanski dnevnik, where he also edited the literary supplement Svet v knjigah (World in Books). Until retirement, he worked as the editor of the cultural editorial board of children's and youth programs of RTV Slovenija. Dekleva is a musician, having been a member of the Salamander music group in the 1970s.

He began to write poetry at a young age and he published his first poems at thirteen. During the student movement and the emerging interest in Eastern culture and mentality, he published his first poetry book, Mushi mushi, in 1971; it is considered the first Slovenian haiku collection. Then he began to explore various idioms, excelling at picturesque metaphorical and vocal associations (Dopisovanja – Correspondences, Nagovarjanja – Apostrophes) and paradoxical meditations (Zapriseženi prah – Dust Sworn In, Odjedanje božjega – Eating the Divine Away). Afterwards he returned to the origins of European mentality and to Eastern philosophies (Panični človek – Man in Panic, Preseženi človek – Man Transcended), employing music improvisations and folk humour (Narečje telesa – Dialect of the Body,

Kvantaški stih – Ribald Rhymes). As a poet he reveals a holistic view of the world, universe, nature, and man (Šepavi soneti – Limping Sonnets, Jezikava rapsodija – Saucy Rhapsody). The year 2013 saw the publication of Dekleva's collected and most recent poems under the title Uglăševanje molka (Tuning of Silence), encompassing more than 1300 pages in two volumes and furnished with a hefty bibliography. Since Uglăševanje molka, Dekleva has continued and even intensified his writing of poetry, fiction, essays, and children's literature.

Dekleva's narrative texts – the novels Oko v zraku (Eye in the Sky), Pimlico, Zmagoslavje podgan (Triumph of Rats), Svoboda belega gumba (Freedom of the White Button), Benetke, zadnjič (Venice, One Last Time), Telo iz črk (Body of Letters), and the short fiction Reševalec ptic (Bird Saviour) and Izkušnje z daljavo (Experience with Distance) – mainly tackle the lives of individuals who arrive at a personal, social or historical watershed. He also writes puppet and radio plays, songs, stories, musicals for children, and essays, and he translates from English, Italian, Croatian and Serbian.

[milan.dekleva@gmail.com](mailto:milan.dekleva@gmail.com)

## Pisateljska nagrada SEP za mlade avtorje

Pisateljsko nagrado SEP za mlade avtorje na mednarodnem literarnem festivalu Vilenica podeljuje Srednjeevropska pobuda v sodelovanju z Društvom slovenskih pisateljev. Glede na izredne izzive zaradi pandemije covid-a-19 sta se Srednjeevropska pobuda in Društvo slovenskih pisateljev odločila preveriti dolgoletno nagrado SEP, namenjeno rezidenčnemu bivanju v eni od članic Srednjeevropske pobude in vzpostavila Pisateljsko nagrado SEP za mlade avtorje. Namen pisateljske nagrade je promocija mlade generacije pisateljev in pomoč pri širjenju njihovega dela s prevodi v jezike članic SEP. Prva podelitev pisateljske nagrade predvideva prevod dela avtorja oziroma avtorice v slovenščino in še en jezik držav SEP po izbiri nagrajenca oziroma nagrajenke. Za naslednja leta se lahko razišče možnost dodatnih prevodov.

Žirija za pisateljsko nagrado SEP za mlade avtorje za leto 2021 – sestavlajo jo predsednik Aljoša Harlamov, Aljaž Koprivnikar, Jaruška Majovski, Tanja Petrič in Suzana Tratnik – je odločila, da nagrado prejme **Stefan Bošković** iz Črne gore.

## CEI Award for Young Writers

*The CEI Award for Young Writers is promoted by the Central European Initiative (CEI) and the Slovene Writers' Association (SWA) within the Vilenica International Literary Festival. In the context of the extraordinary challenges caused by the COVID-19 pandemic, the CEI and the SWA have decided to revise the long-standing CEI Fellowship for Writers in Residence and provide a new concept to the initiative, launching the CEI Award for Young Writers. The Award aims at promoting the young generation of writers and supporting the circulation of their literary works through the translation in the languages of the CEI countries. The first edition of the Award envisages the translation of one of the awardee's works into Slovenian and the translation into another CEI language of the candidate's choice. Additional translations could be explored for the future editions of the Award.*

*The jury for the CEI Award for Young Writers for 2021 – consisting of Aljoša Harlamov (President), Aljaž Koprivnikar, Jaruška Majovski, Tanja Petrič and Suzana Tratnik – have granted the award to Stefan Bošković from Montenegro.*

## Dobitniki pisateljske nagrade SEP

### za mlade avtorje

### CEI Award for Young Writers Recipients

2021 – Stefan Bošković, Črna gora / Montenegro

2020 – Jasen Vasilev (Yasen Vasilev), Bolgarija / Bulgaria

2019 – Ivan Šopov (Ivan Shopov), Severna Makedonija / North Macedonia

2018 – Maria Paula Erizanu, Moldavija / Moldova

2017 – Andrij Ljubka (Andriy Lyubka), Ukrajina / Ukraine

2016 – Tanja Bakić, Črna gora / Montenegro

2015 – Katerina Kalitko (Kateryna Kalytko), Ukrajina / Ukraine

2014 – Mirko Božić, Bosna in Hercegovina, Hrvaška / Bosnia and Herzegovina, Croatia

2013 – Artem Čapaj (Artem Chapeye), Ukrajina / Ukraine

2012 – Ajla Terzić, Bosna in Hercegovina / Bosnia and Herzegovina

2011 – Ognjen Spabić, Črna gora / Montenegro

2010 – Maja Hrgović, Hrvaška / Croatia

2009 – Dragan Radovančević, Srbija / Serbia

2008 – Ivana Sajko, Hrvaška / Croatia

2007 – Marijana Kijanovska

(Marianna Kijanovska), Ukrajina / Ukraine

2006 – Goce Smilevski, Makedonija / Macedonia

**Stefan Bošković (Črna gora),  
prejemnik pisateljske nagrade SEP  
za mlade avtorje za leto 2021**

Pisatelj in scenarist Stefan Bošković (1983) je diplomiral iz gledališke umetnosti na Fakulteti za uprizoritvene umetnosti Univerze v Črni gori. Za roman *Šamaranje* (Klofuta) je leta 2014 prejel nagrado za najboljši črnogorski romaneskni prvečec. Leta 2020 je izdal roman *Ministar* (Minister), za katerega je prejel nagrado Evropske unije za literaturo 2020. Napisal je tudi scenarij za kratka filma *Tranquillity of Blood* (2015; Umirjenost krvi) in *Peloid* (2019; Zdravilno blato), ki sta bila predvajana na več kot 50 mednarodnih filmskih festivalih. Več njegovih dram je bilo uprizorjenih v črnogorskih gledališčih.  
[stefanboskovic83@gmail.com](mailto:stefanboskovic83@gmail.com)

**Stefan Bošković (Montenegro),  
the recipient of the CEI Award for  
Young Writers 2021**

*Stefan Bošković (1983), a writer of fiction, graduated in Drama from the Faculty of Dramatic Arts at the University of Montenegro. He is the author of the novel Šamaranje (Slap in the Face), which was awarded the Prize for the Best Manuscript Novel in Montenegro for 2014. In 2020 he published the novel Ministar (Minister), which won a 2020 European Union Prize for Literature. He has written the script for the short movies Tranquillity of Blood (2015) and Peloid (2019), which have been screened at more than 50 international film festivals. Several of his plays have been staged in theatres in Montenegro.*  
[stefanboskovic83@gmail.com](mailto:stefanboskovic83@gmail.com)

## Nagrada kristal Vilenice

Dobitnika kristala Vilenice izbere mednarodna žirija (sestavlajo jo gostje vileniškega festivala) med avtorji, ki se predstavijo v zborniku in na literarnem branju. V sklopu sodelovanja z organizacijo Galway Arts Centre prejemnik kristala Vilenice dobi možnost nastopa na uglednem mednarodnem literarnem festivalu Cúirt, ki poteka aprila v irskem Galwayu v organizaciji omenjenega centra. Tudi letos bo kristal Vilenice podeljen virtualno, prejemnik pa bo v sklopu festivalskega programa predstavljen s kratkim filmskim portretom, ob siceršnjem literarnem branju.

Dosedanji nagrajenci so: Sibila Petlevski (Hrvaška), Manjola Nasi (Albanija), Šota Iatašvili (Gruzija), Antonella Bukovaz (Italija), Katerina Kalitko (Ukrajina), Blerina Rogova Gaxha (Kosovo), Polona Glavan (Slovenija), Liliana Corobca (Moldavija), Tanja Maljarčuk (Ukrajina), Rumen Leonidov (Bolgarija), Dan Coman (Romunija), Goran Vojnović (Slovenija), Luljeta Lleshanaku (Albanija), Andrej Hadanovič (Belorusija), Piotr Sommer (Poljska), Mojca Kumerdej (Slovenija), Vladas Braziūnas (Litva), Valžina Mort (Belorusija), Pál Závada (Madžarska), Natalka Bilocerkivec (Ukrajina), István Vörös (Madžarska), Angelo Cherchi (Italija), Peter Semolič (Slovenija), Nicole Müller (Švica), Kaća Čelan (Bosna in Hercegovina), Marzanna Bogumiła Kielar (Poljska), Slavko Mihalić (Hrvaška), Francesco Micieli (Švica), Endre Kukorellly (Madžarska), Lajos Grendel (Slovaška), Aleš Debeljak (Slovenija), Dubravka Ugrešić (Hrvaška), Ewa Lipska (Poljska) in Gregor Strniša (Slovenija).

### Žirija za kristal Vilenice 2021:

Stefan Bošković, Ludwig Hartinger, Tone Peršak, Julija Potrč in Álvaro Seiča.

## The Crystal Vilenica Award

*The Crystal Vilenica Award is presented to an author featured in the Vilenica Almanac and one of the festival's literary readings. The winner is selected by an international jury which is usually comprised of the guests of the festival. The winner receives an opportunity to appear at the distinguished Cúirt literary festival, which takes place in the Irish town of Galway every April and is organized by Vilenica's partner, Galway Arts Centre. This year again, the Crystical Vilenica will be awarded virtually, and the recipient will be presented with a short film portrait and a literary reading.*

*The previous recipients of the Crystal Vilenica Award are: Sibila Petlevski (Croatia), Manjola Nasi (Albania), Shota Iatašvili (Georgia), Antonella Bukovaz (Italy), Kateryna Kalitko (Ukraine), Blerina Rogova Gaxha (Kosovo), Polona Glavan (Slovenia), Liliana Corobca (Moldova), Tania Malyarchuk (Ukraine), Rumen Leonidov (Bulgaria), Dan Coman (Romania), Goran Vojnović (Slovenia), Luljeta Lleshanaku (Albania), Andrej Khadanovich (Belarus), Piotr Sommer (Poland), Mojca Kumerdej (Slovenia), Vladas Braziūnas (Lithuania), Valžyna Mort (Belarus), Pal Zavada (Hungary), Natalka Bilocerkivec (Ukraine), Voros Istvan (Hungary), Angelo Cherchi (Italy), Peter Semolič (Slovenia), Nicole Muller (Switzerland), Kaća Čelan (Bosnia and Herzegovina), Marzanna Bogumiła Kielar (Poland), Slavko Mihalić (Croatia), Francesco Micieli (Switzerland), Endre Kukorellly (Hungary), Lajos Grendel (Slovakia), Aleš Debeljak (Slovenia), Dubravka Ugrešić (Croatia), Ewa Lipska (Poland) and Gregor Strniša (Slovenia).*

### Crystical Vilenica jury members for 2021:

*Stefan Bošković, Ludwig Hartinger, Tone Peršak, Julija Potrč and Álvaro Seiča.*

## Zoltán Danyi, Madžarska / Hungary



Zoltán Danyi (1972) je pripadnik madžarske narodne manjšine v Srbiji, pisatelj in gojitelj vrtnic. Na njegovo literarno ustvarjalnost je močno vplivalo družbeno dogajanje ob razpadanju Jugoslavije in vojnah, ki so sledile ter hudo prizadele mnoge dele nekdanje skupne države in tudi Danyijeve ožje domovine; kljub temu je ves čas ostajal zvest življenju v Srbiji in svojemu domačemu mestu. Izdal je roman *A dögeltakarító* (2015; Odstranjevalec trupel), za katerega je leta 2016 prejel nagrado Miklósa Mészölya.

*Zoltán Danyi (1972) is a member of the Hungarian national minority in Serbia, a writer and a rose grower. He was strongly influenced by social events during the breakup of Yugoslavia and the wars that followed, which severely affected many parts of the former state and also Danyi's immediate homeland. Nevertheless, he remained faithful to life in Serbia and his hometown at all times. He published the novel A dögeltakarító (2015; *The Corpse Remover*), for which he received the Miklós Mészöly Prize in 2016.*

danyizoltan@gmail.com

## Kristina Hočevar, Slovenija / Slovenia



Kristina Hočevar (1977) je avtorica sedmih pesniških zbirk. Njene pesmi so uvršcene v različne antologije, prevedene so v 15 jezikov, predstavljene pa tudi prek pesniške platforme Versopolis; sodeluje s festivalom Lezbična četrt. Za Repke (2008) je prejela zlato ptico, za zbirko *Na zobeh aluminij, na ustnicah kreda* (2012) pa Jenkovo nagrado. Sočasno z izidom troježične zbirke *Rujenje / Half of a C / C* 的一半 se je v Galeriji Škuc prvič samostojno predstavila tudi v vizualni umetnosti ([www.rujenje.xyz](http://www.rujenje.xyz)).

*Kristina Hočevar (1977) is the author of seven poetry collections. Her poems are included in various anthologies, translated into 15 languages, as well as presented through the Versopolis poetry platform. She also collaborates with the Lesbian Quarter Festival. She received the Golden Bird Award for Repki (Tiny Tails), and the Jenko Award for the Na zobeh aluminij, na ustnicah kreda (Aluminium on the Teeth, Chalk on the Lips). Simultaneously with the publication of her latest, trilingual poetry collection Rujenje / Half of a C / C 的一半, the author presented herself for the first time in the visual arts at the Škuc Gallery ([www.rujenje.xyz](http://www.rujenje.xyz)).*

kristina.hocevar@gmail.com

## Sandro William Junqueira, Portugalska / Portugal



Sandro William Junqueira (1974) se je rodil v današnjem Zimbabveju, na Portugalsko pa prišel, ko je bil star dve leti. Ukvjarjal se je z grafičnim dizajnom, preizkušal se je tudi v glasbi, kiparstvu in slikarstvu. Recitira poezijo in redno dela v gledališču kot igralec in režiser, poleg tega predava dramsko igro. Je avtor treh romanov, pesniške zbirke ter nekaj otroških in mladinskih knjig, od katerih velja posebej omeniti *As palavras que fugiram do dicionário* (2018; Besede, ki so pobegnile iz slovarja), za katero je prejel nagrado Društva portugalskih pisateljev.

*Sandro William Junqueira (1974) was born in present-day Zimbabwe and came to Portugal when he was two years old. He has been engaged in graphic design, while also trying his hand at being a musician, sculptor and painter. He recites poetry and regularly works in theatre as an actor and director, in addition to teaching drama. He is the author of three novels, a collection of poems and several children's and youth books, including the 2018 book As palavras que fugiram do dicionário (Words That Have Escaped from the Dictionary), which received the Portuguese Writers' Association award.*

sandrowj@gmail.com

## Jazra Khaleed, Grčija / Greece



Jazra Khaleed (1979) je grški pesnik, prevajalec, performer, filmař in boksař, po rodu iz Čečenije. Njegovo literaturo zaznamuje obtožba fašizma, socialnih krivic, policijske brutalnosti in rasizma v sodobni Grčiji. Pesniške zbirke izdaja v samozaložbi, besedila pa objavlja v številnih svetovnih publikacijah po Evropi, ZDA, Indiji in Avstraliji; njegove pesmi so prevedene tudi v japonsčino in celo v nekatere filipinske jezike. S kratkimi filmi je nastopil na več festivalih, npr. v ZDA, Švici, Nemčiji, Franciji in Španiji.

*Jazra Khaleed (1979) is a Greek poet, translator, performer, filmmaker and boxer, originally from Chechnya. His literature is marked by accusations of fascism, social injustice, police brutality, and racism in modern Greece. He self-publishes his poetry collections, yet he has many readers, as he publishes in many international publications across Europe, the USA, India and Australia. His poems have also been translated into Japanese and even into some Filipino languages. He has presented his short films at several film festivals in USA, Switzerland, Germany, France and Spain.*

thepoetrysyndicate@gmail.com

## Larissa Lai, Kanada / Canada



Larissa Lai (1967) je kanadska pisateljica, pesnica, literarna kritičarka in predavateljica na Univerzi v Calgaryju. Raziskuje stičišča identitete v razmerjih z raso, kulturo in spolnostjo. Pogosto črpa motive iz kitajske mitologije in kulture, s posebnim poudarkom na zgodovinskih in mitoloških ženskih figurah; kombinira mitološko simboliko in podobe, fantastično in feministično motiviko. Za svoje delo je prejela več priznanj, npr. nagrado astraean, nagrado lambda in tudi lambdo za lezbično literaturo.

*Larissa Lai (1967) is a Canadian writer, poet, literary critic and a lecturer at the University of Calgary. In her work, she explores the intersections of identity in relation to race, culture, and sexuality. She often draws motifs from Chinese mythology and culture, with a particular emphasis on historical and mythological female figures. Her literature is characterized by a combination of mythological symbolism and images, fantastic and feminist motifs. She has received numerous accolades for her work, including the Astraean Award, the Lambda Award, and also the Lambda Award for lesbian literature.*

haamyue@gmail.com

## Jani Oswald, Avstria, Slovenija / Austria, Slovenia



Jani Oswald (1957) je koroški slovenski pesnik in eseist. Objavlja v literarnih revijah v Sloveniji, Avstriji, Švici, Italiji in Nemčiji, v nastope pa pogosto vključuje glasbeni performans in jih v javni prostor podaja skozi umetniško intervencijo (npr. literatura na tramvaju, poezija na terasi planinske koče, džez in poezija). Je dolgoleten politični in kulturni aktivist v civilnodružbenih organizacijah, med drugim predsednik celovškega Svobodnega radia Agora in član Kulturnega gremija Koroške deželne vlade v Celovcu.

*Jani Oswald (1957) is a Carinthian Slovenian poet and essayist. He publishes poetry and essays in literary magazines in Slovenia, Austria, Switzerland, Italy, and Germany, and often includes music in his performances, presenting them in public space through artistic interventions (e.g., tram literature, poetry on the terrace of a mountain hut, jazz, and poetry in various ensembles). He has long been a political and cultural activist in several civil society organisations, including the president of Klagenfurt's Free Radio Agora and a member of the Cultural Board of the Carinthian Provincial Government in Klagenfurt.*

jani.oswald@gmx.at

## Álvaro Seiça, Portugalska / Portugal

Álvaro Seiça (1983) je pisatelj in raziskovalec, živi v Bergnu. Na tamkajšnji univerzi je doktoriral iz digitalne kulture, raziskuje poetiko in politiko rasure, brisanja (*art of deleting*). Kot pesnik sledi vizualni in eksperimentalni tradiciji Portugalske, ki jo spaja s tradicijo severa Evrope. Njegove knjige kažejo na različne načine povezovanja in podaljševanja te smeri, ki se pri njem širi na digitalno in elektronsko področje.

*Álvaro Seiça (1983) is a writer and researcher who lives in Bergen. He holds a PhD in Digital Culture from the University of Bergen, where he conducts research into the poetics and politics of erasure (art of deleting). As a poet, Seiça follows the visual and experimental tradition of Portugal, which he combines with the tradition of northern Europe. His books show various ways of connecting with and extending this direction, while expanding it into digital and electronic areas.*

alvaro.seica@gmail.com



## Lena Ruth Stefanović, Črna gora / Montenegro



Lena Ruth Stefanović (1970) je črnogorska pesnica, pisateljica in prevajalka. V Pekingu je študirala kitajski jezik in kulturo, v Moskvi doktorirala iz lingvistike. Končala je Diplomatsko akademijo Gavra Vukovića in kot uradna prevajalka oziroma svetovalka sodeluje pri državnem protokolu črnogorske vlade. Svoja besedila objavlja v različnih antologijah, mnoga so tudi prevedena, med drugim v albansčino, angleščino, azerbajdžanščino, makedonščino in ukrajinsčino. Avtorica se je predstavila že na številnih festivalih po Evropi.

*Lena Ruth Stefanović (1970) is a Montenegrin poet, writer, and translator. She studied Chinese language and culture in Beijing and received her PhD in Linguistic in 2014 from The Pushkin State Russian Language Institute in Moscow. She graduated from the Gavro Vuković Diplomatic Academy and, among other things, participates in the state protocol of the Montenegrin government as an official translator or consultant. She publishes her texts in various anthologies, and many have also been translated into Albanian, English, Azerbaijani, Macedonian and Ukrainian, among other languages. She has been a guest at a numerous festivals around the Europe.*

ruth.stefanowitz@gmail.com

## Nenad Veličković, Bosna in Hercegovina / Bosnia and Herzegovina



Nenad Veličković (1962) je bosansko-hercegovski pisatelj, pesnik, eseist, dramatik in univerzitetni profesor. Njegove kratke zgodbe so bile uvrščene v več antologij ter objavljene v domači in tujih periodiki; je avtor odrskih del in scenarist dveh televizijskih filmov. Prejel je več literarnih nagrad, med drugim na festivalih v Skopju, Svištvu, Plovdivu in Sarajevu. Več njegovih knjig je izšlo tudi v slovenskih prevodih: *Gostači* (1998), *Sahib* (2005), *Oče moje hčere* (2009) in *Sto zmajev* (2012).

*Nenad Veličković (1962) is a Bosnian-Herzegovinian writer, poet, essayist, playwright, and university professor. His short stories have been included in several anthologies and published in domestic and foreign periodicals. He is the author of many stage plays as well as screenplays for two television films. He has received several literary awards, including at festivals in Skopje, Svishtov, Plovdiv and Sarajevo. Several of his books, such as Konačari (1995; Tenants), Sahib. Impresije iz depresije (2001; Sahib: Impressions from Depression), Otac moje kćeri (2002; Father of My Daughter), and 100 zmajeva (2007; One Hundred Dragons), are available in Slovenian translation.*

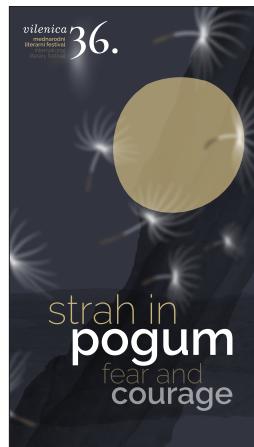
[velickovic.ba@gmail.com](mailto:velickovic.ba@gmail.com)

## Zbornik Vilenica

Osrednja publikacija festivala je obsežni Zbornik Vilenica, v katerem je predstavljenih 10 avtorjev iz srednjeevropskih in drugih držav. Besedila so objavljena v izvirniku ter slovenskem in angleškem prevodu. Posebna razdelka sta namenjena vileničkemu nagrajencu in avtorju v središču. Urednik zbornika je Aleš Učakar.

## The Vilenica Almanac

*The central publication of the festival remains the comprehensive Vilenica Almanac, which features 10 authors from Central European and other countries. The texts are published in the original language, in Slovenian, and in English translation. Separate sections are dedicated to the Vilenica Prize Winner and to the Slovenian Author in Focus. The editor of the Almanac is Aleš Učakar.*



*Zbornik Vilenica 2021 / The Vilenica Almanac 2021*

## Antologije Vilenice

Posebna pozornost bo z izidom Antologije sodobne portugalske književnosti *A luz do sol calada – Tihă sončna svetloba* namenjena književnosti Portugalske. Sourednik Aljaž Koprivnikar jo je pospremil z besedami:

»Portugalska literatura v veliki družini nacionalnih književnosti Evrope (kolikor sploh še lahko govorimo o nacionalnih literaturah) stoji na enem od skrajnih robov evropske celine in tam pogosto ostaja oddaljena od zavesti številnih slovenskih bralcev, z izjemo vsem znanih velikanov portugalske in svetovne književnosti, kot so Luís de Camões, Fernando Pessoa in Nobelov nagrajenec za književnost José Saramago. A v resnici portugalska literatura kaže izjemno moč, ki se je gradila skozi stoletja in danes označuje enega bolj raznolikih evropskih literarnih tokov z izjemnimi avtorji ter avtoricami, katerih del – 21 za 21. stoletje – je izbran tudi v tokratni vileniški antologiji.

Z izborom, ki predstavlja dinamično prepletanje slogov in umetniških zvrsti, sva s sourednikom Ricardom Marquesem, portugalskim pesnikom, doktorjem literarnih znanosti in velikim prijateljem slovenske kulture, želeta slovenskemu bralcu predstaviti trenutno najbolj sveže glasove portugalske literature, a hkrati tudi najpomembnejše akterje literarnega razvoja in ustvarjanja zadnjih desetletij na portugalskih tleh. Ob sestavljanju antologije sva prepoznavala mnoge sorodnosti med slovensko in portugalsko literaturo in kulturo; obe družbi se zaznavata kot naroda literatov, se na trenutke počutita premajhni ali celo omejeni v kanonu evropske kulture, četudi prinašata svežo in močno literaturo. Pri tem ne gre spregledati mnogih posebnosti, ki družijo oba naroda, denimo skoraj brezhibno izgovorjavo šumnikov slovenske abecede pri portugalskih prijateljih, posredno navezavo srednjeevropske melanholije s portugalskim *saudadom* (četudi ta premore več koprnenja), precejšnjo sorodnost kurenta s *caretom*, kavarniško kulturo in vinsko raznolikost pa tudi zagledanost v prostor zunaj in na morje, ki ima sicer pri

Portugalcih nekoliko drugačno konotacijo kot pri Slovencih. Podobnosti in razlike vselej bogatijo obe strani, pri čemer je prav dvojnost (ali morda pri nas dvojina) značilna za portugalsko kulturo in dušo, ki je tudi metaforično razpeta med tradicijo in sodobnostjo.

Na Portugalskem, kjer sicer poznajo določeno zazrtost v preteklost oziroma ostanke tradicije, ki jih je na naših tleh kapitalizem žal že davno pokopal, že dolgo ne velja zgolj zakon trojnega *F – fado, football, Fatima* (četudi je treba priznati, da slogana v nekaterih primerih ne kaže spregledati) –, saj se država in njena kultura ponovno na široko odpirata zunanjemu svetu in svetu znotraj sebe poglabljata svež, a kulturno prepoznaven portugalski značaj. Portugalski jezik danes v Evropi velja za tretji najpogosteje govorjeni materni jezik, vključno z nekdanjimi kolonijami pa se portugalska literatura kaže kot pomemben posrednik med različnimi kulturami in književnimi trendi. To se dobro zrcali tudi na naslovnični pričujoče antologije, ki je delo portugalskega umetnika Manuela Amada – njegova slika *A porta da estação* (Vrata postaje, 1986) bralce namreč pelje skozi vrata med vrstice in verze, ki danes gradijo sodobno portugalsko književnost.«

*A luz do sol calada*. Antologija sodobne portugalske književnosti

Zbirka Antologije Vilenice, Društvo slovenskih pisateljev, 2021

Izbrala in uredila: Aljaž Koprivnikar in Ricardo Marques

Avtorji: Bruno Vieira Amaral, Golgona Anghel, Mário de Carvalho, Hélia Correia, Mafalda Ivo Cruz, Raquel Nobre Guerra, Fernando Guimarães, Lídia Jorge, Nuno Júdice, Sandro William Junqueira, Filipa Leal, Adília Lopes, Fátima Maldonado, Miguel Martins, Ricardo Tiago Moura, Ana Teresa Pereira, Helder Moura Pereira, Alberto Pimenta, Álvaro Seiça, Teresa Veiga in Rui Zink.

Prevedle: Barbara Juršič, Mojca Medvedšek, Blažka Müller, Mateja Rozman in Katja Zakrajšek.

Na naslovniči: Manuel Amado (1938–2019), *A porta da estação* (1986)

Knjiga je izšla s pomočjo Javne agencije za knjigo Republike Slovenije, Inštituta Camões – Camões Instituto da Cooperação e da Língua, I. P., Ministrstva za zunanje zadeve Republike Portugalske in Splošnega direktorata za knjigo, arhive in knjižnice – Direcção-Geral do Livro, dos Arquivos e das Bibliotecas (DGLAB).



*A luz do sol calada*, 2021

### Vilenica Anthologies

A *luz do sol calada*, an anthology of contemporary Portuguese literature, *will bring special attention to the literature of Portugal, about which co-editor Aljaž Koprivnikar has said:*

*In the large family of national literatures (in so far as “national literature” is still an applicable concept), Portuguese literature stands on the edge of the European continent and is often far removed from the thoughts of many Slovenian readers, with the exception of those giants of Portuguese and world literature, such as Luís de Camões, Fernando Pessoa and Nobel laureate José Saramago. Yet Portuguese literature boasts a great power built through centuries and it has become part of one of the most diverse European literary currents, with outstanding writers, whose works – 21 for the 21st century – have been selected for this year’s Vilenica anthology.’*

*With the selection, which is a dynamic combination of styles and genres, myself and my co-editor Ricardo Marques, a Portuguese poet, doctor of Portuguese literature and a great friend of Slovenian culture, sought to present to the Slovenian reader the freshest voices of Portuguese literature, voices which have also been the driving forces of literary development and writing in Portugal in the last few decades. While compiling the anthology, we came to recognise many similarities between Slovenian and Portuguese literature and culture: both societies perceive themselves as a people of writers and poets, sometimes feeling minor or even limited in the European canon, despite producing fresh and powerful literature. Common specific traits of both peoples should not be overlooked, for example, the almost flawless pronunciation of Slovenian palato-alveolar fricatives and affricates by our Portuguese friends, the indirect connection of Central European melancholy and the Portuguese saudade (although the latter includes the meaning of longing to a greater extent), considerable similarities between the Slovenian figure of kurent and careto, coffee culture, diversity in wines, and a focus on the exterior, on the sea, which has somewhat different connotations with the Portuguese than with*

*Slovenians. Similarities and differences always enrich both sides, with duality (or perhaps the grammatical dual in our case) being typical of the Portuguese culture and soul that is metaphorically split between tradition and contemporaneity.*

*In Portugal, where they are somewhat set on the past or the remnants of tradition that capitalism buried here a long time ago, the three F's of Portugal – fado, football, Fatima – have not applied for a while, although, admittedly, they should not be altogether ignored. The country and its culture have opened themselves wide to the outside world and the world within, deepening a fresh yet culturally recognisable Portuguese character. (With approximately 215 to 220 million native speakers and 50 million L2 speakers, Portuguese has approximately 270 million total speakers. It is usually listed as the sixth-most spoken language and the third-most spoken European language in the world in terms of native speakers.) Literature in Portuguese, including in the former colonies, has been a significant intermediary between different cultures and literary trends. This affiliation is nicely reflected on the cover of the anthology, the work of Portuguese artist Manuel Amado: his painting *A porta da estação* (Station door, 1986) takes the readers through the doors among the lines and verses making up contemporary Portuguese literature.'*

A luz do sol calada. An anthology of contemporary Portuguese literature

*The Vilenica Anthologies, Slovene Writers' Association, 2021*

*Selected and edited by: Aljaž Koprivnikar and Ricardo Marques*

*Authors: Bruno Vieira Amaral, Golgona Anghel, Mário de Carvalho, Hélia Correia, Mafalda Ivo Cruz, Raquel Nobre Guerra, Fernando Guimarães, Lídia Jorge, Nuno Júdice, Sandro William Junqueira, Filipe Leal, Adília Lopes, Fátima Maldonado, Miguel Martins, Ricardo Tiago Moura, Ana Teresa Pereira, Helder Moura Pereira, Alberto Pimenta, Álvaro Seiça, Teresa Veiga and Rui Zink*

*Translated by: Barbara Jursič, Mojca Medvedšek, Blažka Müller, Mateja Rozman and Katja Zakrajšek*

*On the cover: Manuel Amado (1938–2019),*

*A porta da estação (1986)*

*The book was published with the support of the Slovenian Book Agency, Camões Institute – Camões Instituto da Cooperação e da Língua, I. P., the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Portugal and the General Directorate for Book, Archives and Libraries – Direcção-Geral do Livro, dos Arquivos e das Bibliotecas (DGLAB).*

## Zbirka vileniških nagrajencev SEP

Zbirka vileniških nagrajencev SEP predstavlja dela prejemnikov pisateljske nagrade SEP, ki jo od leta 2006 na Mednarodnem literarnem festivalu Vilenica podeljuje organizacija Srednjeevropska pobuda (SEP) v sodelovanju z Društvom slovenskih pisateljev. Avtorji v zbirki so v svojih nacionalnih književnostih uveljavljajoča se, tudi že nagrajena literarna imena, ki pa so nepoznana v širšem evropskem prostoru. Namen pričujoče zbirke je odkrivanje vznemirljivih novih literarnih glasov evropske književnosti pa tudi spodbujanje in krepitev meddržavnega sodelovanja. V okviru zbirke je leta 2021 izšel prevod zbirke kratkih zgodb *Skopje. Izgubljeni čevlji mesta* Ivana Šopova.



Ivan Šopov, 2021

## Zbirka Vilenice v sodelovanju s Cankarjevo založbo

V okviru Zbirke Vilenice, ki jo že vrsto let izdaja Cankarjeva založba, bo izšel prevod izbrane poezi je nagrjenke Vilenice 2020 Mile Haugove. Pesmi bo prevedel Andrej Pleterski.

## The Vilenica CEI collection

*The Vilenica CEI collection consists of works by writers who have, since 2006, been Central European Initiative Writer in Residence award recipients. This award is granted annually at the Vilenica International Literary Festival by the Central European Initiative (CEI), in cooperation with the Slovene Writers' Association. The authors in the collection are writers who are establishing themselves in their home countries – sometimes winning prizes – but who are unknown in the wider European space. The purpose of the present collection is to help readers discover exciting new literary voices of European literature as well as to strengthen cross-border cooperation and literary promotion. A new volume entitled Skopje: City's lost shoes (Skopje: Izgubljeni čevlji mesta, 2021) expanded the Vilenica CEI collection in 2021. It is short story collection by Ivan Shopov.*

## The Vilenica Series in Collaboration with Cankarjeva Založba Publishing House

*A new volume, a translation of selected poems by Vilenica prize winner 2020 Mila Haugová, will expand the Vilenica Series, which has been published by Cankarjeva založba for a number of years. Andrej Pleterski will contribute the Slovenian translation.*

## Srednjeevropska pobuda (SEP)

Srednjeevropska pobuda (SEP) je bila ustanovljena v Budimpešti 11. novembra 1989. Je medvladni forum, namenjen spodbujanju evropske integracije in trajnostnega razvoja ob sodelovanju med državami članicami in z Evropsko unijo, mednarodnega in regijskega organiziranja ter sodelovanja z drugimi javnimi ali pravnimi institucijami in nevladnimi organizacijami. SEP je platforma za politični dialog in je v tej smeri razvila močno operativen, ciljno naravnalni pristop k regijskemu sodelovanju. Združuje večstransko diplomacijo, sklad in programsko ter projektno upravljanje kot donator in kot prejemnik. Izvršni sekretariat SEP v Trstu se ukvarja z vsakodnevnimi dejavnostmi, vključno z razvojem in izvajanjem projektov.

Pobuda danes šteje 17 držav članic iz srednje, vzhodne in jugovzhodne Evrope: devet jih je članic EU (Bolgarija, Češka, Hrvaška, Italija, Madžarska, Poljska, Romunija, Slovaška, Slovenija) in osem nečlanic EU (Albanija, Belorusija, Bosna in Hercegovina, Črna gora, Moldavija, Severna Makedonija, Srbija, Ukrajina). Decembra 2011 je bil Srednjeevropski pobudi podeljen status opazovalke v Generalni skupščini Združenih narodov.

## Central European Initiative (CEI)

*The Central European Initiative (CEI) was founded in Budapest on 11 November 1989. It is a regional intergovernmental forum committed to supporting European integration and sustainable development through cooperation between and among its Member States and with the European Union, international and regional organisations as well as other public or private institutions and non-governmental organisations. While acting as a platform for political dialogue, the CEI has developed a strong operational, result-oriented approach to regional cooperation. It combines multilateral diplomacy and fund, programme and project management as both donor and recipient. The CEI-Executive Secretariat in Trieste handles the everyday CEI activities, including the development and implementation of projects.*

*The Initiative currently counts 17 Member States of Central, Eastern and South-Eastern Europe: 9 EU members (Bulgaria, Croatia, Czech Republic, Hungary, Italy, Poland, Romania, Slovakia, Slovenia) and 8 non-EU members (Albania, Belarus, Bosnia and Herzegovina, North Macedonia, Moldova, Montenegro, Serbia, Ukraine). In December 2011, the CEI was granted observer status in the General Assembly of the United Nations.*

[www.cei.int](http://www.cei.int)

## Slovenija – častna gostja mednarodnega knjižnega sejma v Frankfurtu

Mednarodni literarni festival Vilenica se pridružuje projektu »Slovenija – častna gostja mednarodnega knjižnega sejma v Frankfurtu«, ki bo potekal leta 2023.

Za nas je to pomemben dosežek in priložnost za večjo vidnost slovenske literature v tujini. Državam častnim gostjem se odpirajo različna in številna vrata, nove možnosti za najširši kulturni sektor, za veliko zgodb in avtorjev. Sejem je izhodišče za nove prevode v velike tuje jezike – tudi tiste, ki so odločilni za najpomembnejše nagrade v svetovnem merilu.

Vilenica med svoje goste od letos in vse do leta 2023 vabi avtorje in avtorice iz nemškega govornega prostora. S tako programsko usmeritvijo krepi vezi med obema kulturama in prispeva k dolgoročni prepoznavnosti in umestitvi slovenskih literatov ter ustvarjalnosti na področju knjige v nemškem govornem območju in širše.

Na letošnji Vilenici tako sodeluje tudi mednarodno uveljavljeni nemški pesnik, pisatelj in prevajalec Matthias Göritz.

### Matthias Göritz, Nemčija



Matthias Göritz (1969) je nemški pesnik, pisatelj in prevajalec, avtor pesniških zbirk *Loops*, *Pools*, *Tools* in *Spools* ter treh, tudi v slovenščino prevedenih romanov: *Kratkotrajne sanje Jakoba Vossa* (2017), *Sanjači in grešniki* (2016) in *Parker* (2019). Letos je izšel tudi izbor iz avtorjeve poezije *V nebesih dežuje. Izbrane pesmi, 2000–2020*. Göritz je za svoje ustvarjanje doslej prejel več nagrad, med njimi hamburško literarno nagrado, nagrado Mare Cassens, nagrado Roberta Gernhardta in nagrado Williama Gassa.  
[matthiasgoeritz@hotmail.com](mailto:matthiasgoeritz@hotmail.com)

## Slovenia – Guest of Honour at the Frankfurt Book Fair

*Vilenica International Literary Festival has joined the project 'Slovenia – guest of honour at the Frankfurt Book Fair' for 2023.*

*We recognise this as a significant achievement and as an opportunity to raise the profile of Slovenian literature abroad. Being chosen as a guest of honour means that many different doors are opened for the country, leading to many new opportunities for the country's cultural sector, as well as for its many stories and writers. The Frankfurt Book Fair provides a springboard translations into major languages, including those of some of the most prominent international literary awards.*

*Starting this year and until 2023, Vilenica will also host writers from German-speaking countries in order to strengthen the links between both cultures and to contribute to long-term recognition and acknowledgement of Slovenian writers and creativity in the German-speaking world and elsewhere.*

*This year's Vilenica will host the internationally recognised German poet, novelist and translator Matthias Göritz.*

### Matthias Göritz, Germany

*Matthias Göritz (1969) is a German poet, writer, translator, who is the author of four poetry collections Loops (2001), Pools (2006), Tools (2011) and Spools (2021) as well as the novels Der kurze Traum des Jakob Voss (2005; Jakob Voss's Short Dreams), Träumer und Sünder (2013; Dreamers and Sinners) and Parker (2018). All three novels and a selection from the author's poetry V nebesih dežuje. Izbrane pesmi, 2000–2020 (2021; It's Raining in Heaven. Selected Poems, 2000–2020) are available in translation for Slovenian readers. Matthias Göritz has received several awards for his work, including the Hamburg Literary Prize, the Mara Cassens Prize, the Robert Gernhardt Prize and the William Gass Prize.*  
[matthiasgoeritz@hotmail.com](mailto:matthiasgoeritz@hotmail.com)

## LIT-DATING: virtualni program za literarne posrednike na 36. Mednarodnem literarnem festivalu Vilenica

Izhodiščni cilj programa za posrednike je povezovanje slovenskih in tujih prevajalcev, založnikov in literarnih promotorjev, da bi spodbudili še živahnejšo izmenjavo literarnih besedil med evropskimi jeziki ter slovenski literaturi utrdili pot na velike literarne trge, kjer je manj prisotna. Festival Vilenica tako s svojim uglednim mestom med evropskimi festivali prispeva k vzpostavitvi vezi med tujimi založniki, literarnimi agenti, slovenskimi avtorji ter slovenskimi založbami.

V duhu letošnjega portugalskega fokusa smo se odločili k sodelovanju v virtualnem programu za posrednike povabiti prevajalce, založnike in organizatorje literarnih manifestacij, ki prihajajo iz Portugalske.

## LIT-DATING: Virtual Programme for Literary Mediators at 36<sup>th</sup> International Literary Festival Vilenica

*The programme's aim is to connect Slovenian and foreign translators, publishers and literary promoters in order to stimulate even more lively exchange between European languages and Slovenian literature and thus enable the way for the latter to access into the major literary markets, where it is, despite its high quality, less present. Festival Vilenica, with its distinguished place among European festivals, helps establishing links between foreign publishers, literary agents, Slovenian authors and publishers.*

*In the spirit of this year's Portuguese focus, we decided to give priority to inviting translators, publishers and organizers of literary events from Portugal.*

Slovensko društvo za primerjalno književnost v sodelovanju z Društvom slovenskih pisateljev v okviru 36. Mednarodnega literarnega festivala Vilenica organizira

### **19. Mednarodni komparativistični kolokvij**

#### **Literatura in vojna: problemi, teksti, konteksti**

Organizacijski odbor: Tone Smolej, Igor Žunkovič

Vojna tematika je stara toliko kot literatura. Tudi v slovenskem slovstvu že od najzgodnejših začetkov naletimo na motive vojne, čeprav so ti prava literarna snov, ki se je celovito vpletla predvsem v prozna besedila, postali šele v prejšnjem stoletju. Slovenska »vojna proza« se je zavrhela v višje estetske lege v začetku štiridesetih let in se bolj v poznejših, povojuh desetletjih. Pravzaprav ta val vojne proze traja vse do danes, saj smo bili prav v zadnjih dveh desetletjih priča nekaterim vidnejšim delom te podzvrsti. Vsekakor ima vojna v slovenski literaturi pomembno mesto. Zato ne preseneča, da je nekaj največjih slovenskih literarnih imen, na primer Edvard Kocbek, Vitomil Zupan, Lojze Kovačič, povezanih prav z vojno tematiko. Kolokvij tako skuša preveriti že ustaljene literarnozgodovinske presoje teh del in hkrati ponuditi nove interpretacijske okvire, ki lahko opozorijo na aktualnost teh besedil tudi danes.

Vsaka vojna ima specifičen zgodovinski moment, svoj *casus belli*. V tem smislu se želi kolokvij najbolj posvetiti drugi svetovni vojni, ki je tudi najgloblje zarezala v tkivo slovenske družbe. Vendar seveda ne izključno tej vojni; različnim zgodovinskim in družbenopolitičnim kontekstom (različnih vojn) se morajo pridružiti tudi drugi teksti, druge literature, predvsem tiste, ki so slovenski najbolj »sorodni« in najbližje, saj lahko prispevajo k njemu boljšemu razumevanju. In obratno: slovenski primeri lahko na poseben način in močno osvetljijo tudi druge evropske tekste. Primerjalni vidik je v takem smislu lahko sicer zelo širok, a v ospredju

bodo gotovo besedila, ki so nastala na tleh nekdanje Jugoslavije oziroma tudi širše – srednje in vzhodne Evrope.

Kolokvij namerava s svojim širokim pregledom ne nazadnje preveriti tudi nekatere novejše teoretske in metodološke modele pri raziskovanju kompleksnih razmerij med literaturo in vojno ter se tako približati polju »vojnih študij«, ki dobivajo v sodobni humanistiki čedalje prepoznavnejšo vlogo.

*The Slovenian Comparative Literature Association in cooperation with the Slovene Writers' Association within the framework of the 36<sup>th</sup> Vilenica International Literary Festival is organizing the 19<sup>th</sup> International Comparative Literature Colloquium*

### **Literature and War: Problems, Texts, Contexts**

*Organisation Committee: Tone Smolej,  
Igor Žunkovič*

*The theme of war is as old as literature. Slovenian literature is no exception: war motifs occur in its earliest beginnings, although they did not grow into a full-fledged literary subject-matter that was woven mainly into prose texts until the 20<sup>th</sup> century. Slovenian 'war prose' leapt to higher aesthetic levels in the early 1940s, and still higher in the subsequent post-war decades. In fact, the war prose wave has lasted to this very day, for it is precisely the last two decades that have seen prominent works of this subgenre. No doubt, war holds an important place in Slovenian literature. Thus it comes as no surprise that some of Slovenia's greatest literary names, such as Edvard Kocbek, Vitomil Zupan, or Lojze Kovačič, should be associated with the theme of war. The Colloquium seeks to re-examine the established critical assessment of these works, as well as to provide new interpretive frameworks which may highlight the relevance of the texts even today.*

*Each war has its own specific historical moment, its own casus belli. From this perspective, the Colloquium will focus on World War II, which has cut deepest into the tissue of Slovenian society. But not exclusively on that war, of course: the various historical, social and political contexts (of several wars) must be complemented by other texts, other literatures, especially those most cognate with, and closest to, Slovenian literature, as they may enhance our comprehension of it. And vice versa: Slovenian examples may shed a unique and strong light on other European texts. The range of comparison may be extremely wide, but*

*priority will be given to the texts which emerged in the field of former Yugoslavia or, on a larger scale, of Central and Eastern Europe.*

*Last but not least, the panoramic survey of the Colloquium seeks to test some of the recent theoretical and methodological models for exploring the complex relationships between literature and war, thus drawing close to 'war studies', which have been steadily gaining recognition in contemporary humanities.*

## Vilenica 2021 v literarnih oddajah Radia Slovenija

TOREK, 7. 9. 2021

### Literarni večer

21.00–21.40, Program Ars

Aljaž Koprivnikar: Sodobna portugalska poezija

SREDA, 8. 9. 2021

### Literarni nokturno

19.15–19.25, Program Ars

23.05–23.15, Prvi program

Prejemnik nagrade SEP 2021 za mlade avtorje

ČETRTEK, 9. 9. 2021

### Literarni večer

21.05–21.45, Prvi program

Amalija Maček: Josef Winkler –  
nagradjenec Vilenice 2021

ČETRTEK, 9. 9. 2021

### Literarni nokturno

19.15–19.25, Program Ars

23.05–23.15, Prvi program

Dobitnik/dobitnica nagrade kristal Vilenice

PETEK, 10. 9. 2021

### Literarni nokturno

19.15–19.25, Program Ars

23.05–23.15, Prvi program

Milan Dekleva: In vsi so očarani z mesečino  
(okrog pesmi)

SOBOTA, 11. 9. 2021

### Literarni nokturno

19.45–20.00, Program Ars

23.05–23.15, Prvi program

Matthias Göritz: V nebesih dežuje

NEDELJA, 12. 9. 2021

### Literarni portret

22.05–22.30, Program Ars

Sprehod po poeziji Milana Dekleva

## Vilenica 2021 on Radio Slovenija Literature Programmes

TUESDAY, 7 SEPTEMBER 2021

### Literary Evening

21.00–21.40, Program Ars

Aljaž Koprivnikar: Contemporary Portugal Poetry

WEDNESDAY, 8 SEPTEMBER 2021

### Literary Nocturne

19.15–19.25, Program Ars

23.05–23.15, 1<sup>st</sup> Program

The recipient of the CEI Award for Young Writers

THURSDAY, 9 SEPTEMBER 2021

### Literary Evening

21.05–21.45, 1<sup>st</sup> Program

Amalija Maček: Josef Winkler –

The recipient of the Vilenica 2021 Prize

THURSDAY, 9 SEPTEMBER 2021

### Literary Nocturne

19.15–19.25, Program Ars

23.05–23.15, 1<sup>st</sup> Program

The recipient of the Crystal Vilenica Award

FRIDAY, 10 SEPTEMBER 2021

### Literary Nocturne

19.15–19.25, Program Ars

23.05–23.15, 1<sup>st</sup> Program

Milan Dekleva: And everyone is enchanted by  
the moonlight (surrounding the poem)

SATURDAY, 11 SEPTEMBER 2021

### Literary Nocturne

19.45–20.00, Program Ars

23.05–23.15, 1<sup>st</sup> Program

Matthias Göritz: It's raining in heaven

SUNDAY, 12 SEPTEMBER 2021

### Literary Portrait

22.05–22.30, Program Ars

A stroll through Milan Dekleva's poetry

## Strah in pogum za leto 2021

Karkoli si žirija vsakoletne Vilenice vzame za rdečo nit srečanja pesnikov, pisateljev in poslušalcev (pesnic, pisateljic in poslušalk seveda tudi), se k tej pomembni ideji vedno vsili še nekaj več, na kar članice in člani ne morejo vplivati. Individualnost percepцијe vsake pesmi, vsakega odlomka, ki sta izrečena in izpisana med nami na Vilenici, je posebna, ker je uveljavljena znotraj neskončnega števila drugih pesmi in besedil.

Vsako literarno besedilo je prevod sveta. Ni modro stokati, jadikovati, da je svet slab in grd, saj je pač, kakor običajno rečemo, samo tak, kakršnega vidimo. Vsekakor z zapisi, ki so dobri, polni v svojih neskončnih ponovitvah besed in njihovih kombinacij, postaja tudi lep in, če verjamemo, nekako boljši.

Ko se povzpnemo iz tame Vilenice, preidemo v novo poezijo, nov odstavek, nov ciklus, v odkrivanje novih pesmi, novih zapisov, neznanih pogledov na svet notranjosti in vnanosti nekoga drugega, ki ga vidimo skozi sebe. To smo pridobili z rednim obredjem tam spodaj in v temnih, toplih poletnih kraških nočeh, v malih in velikih mestih in vaseh, včasih tudi v cerkvicah, med neznanci, poslušalci in tudi gledalci literature. Vilenica, spuščanje v jamo in prihod iz nje, je naša vsakoletna dolžnost, radost pa tudi strah – kakšen svet se nam bo razprl, ko se bomo uzrli v svetu nekega novega pesnika ali pesnice, pisatelja ali pisateljice; in tudi pogum, da vse to obredje ponavljamo.

Tudi če bi doživel stoto in stoprvo Vilenico, razkritij nikakor ne bi bilo konca. Že zdaj, ob šestintrideseti Vilenici vemo, da so bile vse prejšnje vedno nova odkrivanja, spoznavanja in tudi zamolčevanja sveta okoli nas, našega sveta, sveta naših bližnjih pa tudi naših neznancev, naših sobivajočih ljudi, s katerimi smo v istem času in v enakem minevanju. Zato so vsi dragoceni – tisti, ki pesmi in odlomke samo berejo, in jih ne ustvarjajo, morda še bolj. Ali ni to univerzalno sporočilo srečanj ljudi na Vilenici?

Če je bila letos rdeča nit, ki jo vsakdo iz lastnega kolovrata prede sam zase, strah in pogum, bo seveda ostala med nami, tako kot sta po vseh dose danjih Vilenicah v resnici ostajala pogum in strah. Strah je tista grozljiva podoba sveta, ki prav tako obstaja, ki jo moramo spoznati tudi skozi literaturo. Kaj pa pogum? Pogum je vsaj v vsakdanjem svetu arhaična beseda, ki jo resno vzamejo v zakup vsi, ki si upajo napisati pesem, preliti svet v besede in literaturo. Pokazati svet in sebe v njem je razgajjanje in izgovarjanje resnice na vedno nov način, je resno nasprotovanje svetu, pogumno dejanje, ker besede zavezujejo, besede razkrivajo pa tudi spodbujajo, prebujujo in obljubljajo.

Dušan Merc,  
*predsednik Društva slovenskih pisateljev*

## Fear and Courage for 2021

Regardless of the main theme selected by Vilenica's jury for any particular yearly meeting of poets, writers and listeners, there is always something more that sneaks up on the significant idea, something the members of the jury cannot influence. The individual perception of each poem, each paragraph that is said and written among us at Vilenica, is special because it is established among the infinite number of other poems and texts.

*Every work of literature is a translation of the world. It is not wise to complain and whine that the world is bad and ugly, since, to use a common saying, the world is what we see it to be. Without a doubt, it also becomes beautiful and, if we believe, somewhat better, with texts that are good, full in their infinite repetitions of words and their verbal combinations.*

*Ascending from the cave of Vilenica, we progress to new poetry, a new paragraph, a new cycle, to the discovery of new poems, new writings, unknown perspectives of the inner and outer world of someone else we see through ourselves. This is what we have gained with regular rituals down below in the dark, warm summer Karst nights, in small and big towns and villages, and sometimes in churches, among strangers, listeners and spectators of literature. Vilenica means descending into the cave and ascending from it, as an annual duty, joy and fear: what world will be revealed when we see ourselves in the world of a new poet or writer; and when we find the courage to repeat the rituals?*

*Even if we lived to experience the centenary and one hundred and first edition of Vilenica, there would be no end to the revelations. Even now, at the 36<sup>th</sup> edition of Vilenica, we know that all the previous ones offered new revelations of, insights into, and silences about the world around us, our world, the world of our close ones and strangers, our fellow human beings, with whom we share time and the passing of time. Therefore, everyone is precious – perhaps even moreso the people who just read the poems*

*and excerpts and do not create them. Is this not the universal message of the gatherings at Vilenica? This year's main thread – spun by every person on their own spinning wheel, fear and courage – will remain among us, like after all previous editions of the festival, as courage and fear. Fear is the forbidding image of the word that exists, that should also be revealed through literature. What about courage? In everyday life, courage is an archaic word that is taken seriously by everyone who dares to write a poem, to translate the world into words and literature. Presenting the world and ourselves in it means revealing and speaking the truth in a continuously new way; it is serious opposition to the world, an act of courage, because words are a commitment, because words are a revelation and an encouragement, an awakening and a promise.*

Dušan Merc,  
President of the Slovene Writers' Association

Avtorjem in avtoricam 36. Vilenice.  
Za vašo besedo.

Članom žirije Vilenice, konzultantom in mednarodnim posrednikom za dragocen strokovni angažma.

Produkcijski hiši Sever & Sever za komunikativne in estetske virtualne vsebine Vilenica 2021.

Soorganizatorjem dogodkov programa v domiseljnem prepletu živega in virtualnega stika.

Festivalskim partnerjem, financerjem, podpornikom za širino vašega pogleda, za naklonjenost Vilenici.

Urednikom, prevajalcem, lektorjem in vsem sodelavcem, ki ste pripravili letošnje publikacije in celostno podobo festivala ter na različne načine sodelovali pri njegovi uresničitvi.

Vsem, ki verjamete v Vilenico.

*We would like to thank*

*the writers participating at the 36<sup>th</sup> edition of Vilenica, for your words,*

*the members of the Vilenica jury, consultants and international intermediaries, for their valuable expert input,*

*the Sever & Sever production company, for communicative and beautiful virtual content of Vilenica 2021,*

*the programme co-organisers, for a creative combination of live and virtual contact with the audiences,*

*the festival partners, funders and supporters, for the breadth of your views and for your support of Vilenica,*

*the editors, translators, proofreaders and everyone else who has worked with us to make this publication, its visual identity, and the festival itself happen.*

*All of you who believe in Vilenica.*

**Organizator / Organiser**

Društvo slovenskih pisateljev /  
 Slovene Writers' Association  
 Tomšičeva ulica 12, 1000 Ljubljana,  
 Slovenija / Slovenia  
[www.drustvopisateljev.si](http://www.drustvopisateljev.si), [www.vilenica.si](http://www.vilenica.si)  
 Kontakt / Contact: [dsp@drustvo-dsp.si](mailto:dsp@drustvo-dsp.si)  
 Predsednik / President: Dušan Merc

**Vodja projekta / Project Manager**

Nana Vogrin  
 Kontakt / Contact: [nana.vogrin@vilenica.si](mailto:nana.vogrin@vilenica.si)

**Producija projekta / Project Production**

Nika Brajnik  
 Kontakt / Contact: [nika.brajnik@vilenica.si](mailto:nika.brajnik@vilenica.si)

**Koordinatorka projekta / Project Coordinator**

Matena Bassin  
 Kontakt / Contact: [matena.bassin@vilenica.si](mailto:matena.bassin@vilenica.si)

**Člani žirije / Jury Members**

Aljoša Harlamov, predsednik / President, Tone Peršak, podpredsednik / Vice President, Matej Bogataj, Ludwig Hartinger, Aljaž Koprivnikar, Martin Lissiach, Amalija Maček, Aleš Mustar, Andrej Pleterski, Julija Potrč, Jutka Rudaš, Đurđa Strsoglavec

**Konzultanti 2021 / Advisory Panel 2021**

Lindita Arapi, Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Ljudmil Dimitrov, Orsolya Gállos, Alenka Jensterle Doležal, Erica Johnson Debreljak, Andreja Kalc, Arian Leka, Valžina Mort, Klemen Pisk, Kornelijus Platelis, Marjeta Prelesnik Drozg, Ilma Rakusa, Judit Reiman, Jüri Talvet

**Uredniki / Editors**

Matena Bassin, Aljaž Koprivnikar, Ricardo Marques, Aleš Učakar, Nana Vogrin

**Producija festivala / Festival Production**

Društvo Immensae / Immensae Association:  
 Matena Bassin, Nika Brajnik, Nana Vogrin

**Idejna zasnova celostne podobe /**

**Overall design scheme**  
 Nika Brajnik

**Oblikovanje celostne podobe /**

**Overall design realisation**  
 Maruša Žemlja

**Oblikovanje / Design**

Klemen & Tadej Ulčakar

**Avtorji fotografij / Photo Credits**

Stefan Bošković: Foto / Photo © Dado Ljaljević  
 Zoltán Danyi: Foto / Photo © Denis Mörgenthaler / Sprachsalz  
 Milan Dekleva: Foto / Photo © Anja Dobovšek  
 Matthias Göritz: Foto / Photo © Mariana Vassileva  
 Kristina Hočvar: Foto / Photo © Tadeja Hočvar  
 Sandro William Junqueira: Foto / Photo © Pedro Serpa  
 Jazra Khaleed: Foto / Photo © osebni arhiv / Personal Archive  
 Larissa Lai: Foto / Photo © Monique de St. Croix  
 Jani Oswald: Foto / Photo © Gerhard Maurer  
 Álvaro Seiça: Foto / Photo © Eva Østensen  
 (obdelava fotografije / modified by Álvaro Seiça)  
 Lena Ruth Stefanović: Foto / Photo © Polina Kalashnikova  
 Nenad Veličković: Foto / Photo © Imrana Kapetanović  
 Josef Winkler: Foto / Photo © Siri Winkler

**Programski katalog Vilenica 2021 /  
Programme Catalogue Vilenica 2021**

**Uredili / Edited by**  
Matena Bassin, Nana Vogrin

**Jezikovni pregled / Proofreading**  
Jason Blake, Aleš Učakar

**Prevajalci / Translators**  
Jason Blake, Nada Grošelj, Petra Meterc,  
Tina Škoberne

**Oblikovanje celostne podobe /  
Overall design realisation**  
Maruša Žemlja

**Založilo / Publisher**  
Društvo slovenskih pisateljev /  
Slovene Writers' Association  
Tomšičeva ulica 12, 1000 Ljubljana

**Tehnična ureditev in tisk /  
Technical editing and print**  
ULČAKAR GRAFIKA, D. O. O.

**Naklada / Print run**  
500 izvodov / 500 copies

Tiskano na papirju SORA press cream, Goričane,  
tovarna papirja Medvode / Printed on SORA press  
cream paper by the Goričane Paper Mill

Ljubljana, avgust 2021 / August 2021

Brezplačna publikacija / Free publication

---

CIP - Kataložni zapis o publikaciji  
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

821(4)-82  
7.079:82(497.4Vilenica)"2021"(083.82)

MEDNARODNI literarni festival (36 ; 2021 ; Vilenica)

Strah in pogum : 36. mednarodni literarni festival Vilenica :  
[programski katalog Vilenica 2021] = Fear and courage : [36th]  
International Literary Festival Vilenica : [programme catalogue  
Vilenica 2021] : 7.-12. 9. 2021 / [uredili Matena Bassin, Nana  
Vogrin ; prevajalci Jason Blake ... et al.]. - Ljubljana : Društvo  
slovenskih pisateljev = Slovene Writers' Association, 2021

ISBN 978-961-6995-78-8  
COBISS.SI-ID 74327299